



СВОБОДА

Видає Український Народний Союз

Пам'ятаймо
про
Україну!

Рік 120, ЧИСЛО 48, П'ЯТНИЦЯ, 29 ЛИСТОПАДА 2013 РОКУ

1893

Vol. 120, No. 48, FRIDAY, NOVEMBER 29, 2013

\$1.00

Повсталла Україна говорить голосом Євромайдану

КИЇВ. – Минулого тижня Україна повсталла. Це сталося після того, як 21 листопада Прем'єр-міністр Микола Азаров оголосив у Верховній Раді про рішення його уряду відмовитися – нібито тимчасово – від намірів підписати Угоду про асоціацію України з Європейським союзом на зустрічі „Східного партнерства“ у Вільнюсі, столиці Литви, 28-29 листопада.

Ще того самого дня, після ганебного засідання Верховної Ради, на Європейській площі столиці зібралося два-три десятки людей, переважно молодих, котрі протестували проти зрадливої поведінки уряду М. Азарова.

Наступного дня, 22 листопада, Європейська площа вже вирувала голосами п'ятитисячного віча. 23 листопада протест проти переорієнтації української влади з Європи на Росію і Митний союз зібрав уже декілька десятків тисяч людей з усієї країни. Водночас відбувалися масові акції протесту майже в усіх обласних містах України, включно



Київ, неділя, 24 листопада. (Фото: „Українська Правда“)

з Донецьком.

В неділю, 24 листопада, на Європейській площі Києва людська маса вже значно перевищила 100-тисячну цифру, є свідчення, що вже майже 200 тис. українців мітингують за європейський вибір України.

Особливим для цієї другої після 2004 року революції, є не лише її мирний громадянський харак-

тер, але й те, що вона почалася спонтанно, без участі політиків і партійних діячів, тобто є підстави вважати, що українці у цей важливий момент усвідомлюють особисту відповідальність за долю України і за свою, отже, долю, за долю своїх дітей і наступних поколінь.

(Закінчення на стор. 2)

Заява Посла США в Україні

Заява Посла Джефрі Р. Паєта щодо рішення України про Асоціацію з ЕС (українська версія тексту заяви для преси секретаря Держдепартаменту США Джена Псакі, зробленої 21 листопада у Вашингтоні)

Сполучені Штати, як і Європейський союз, розчаровані рішенням уряду України відкласти приготування підписання Угоди про асоціацію та Угоди про глибоку та всеосяжну зону вільної торгівлі з ЕС. Європейський союз запропонував Україні історичну можливість зміцнити платформу європейського майбутнього для її народу і засвідчити перед міжнародними фінансовими установами та інвесторами свою непохитну відданість демократичним реформам.

Ми підтримуємо величезну більшість українців, що хочуть такого майбутнього для своєї країни, і схвалюємо те, що ЕС тримає двері відкритими. Сполучені Штати переконані, що інтеграція України з Європою – це найнадійніший шлях до економічного процвітання та демократії.

НТШ-А розпочало ювілейну Шевченківську програму

Сергій Панько

НЬЮ-ЙОРК. – 9 листопада в будинку Українського Інституту Америки (UIA), що на 5 авеню, навпроти Метрополітен-музею в Мангетені, відбулася важлива для всієї української громади в Америці імпреза – презентація нових шевченківських видань, здійснених заходами Наукового Товариства ім. Шевченка в Америці під керівництвом президента НТШ-А д-ра Григорія Грабовича, професора Катедри української літератури ім. Дмитра Чижевського в Гарвардському університеті.

Це перший ґрунтовний захід з тих, які планує НТШ-А протягом 2013-2014 ювілейного року і серед яких передбачається міжнародна наукова шевченківська конференція, академічний музичний концерт, вихід у світ та презентація англomовної монографії Г. Грабовича „Тарас Шевченко. Портрет“ і багато іншого.

А цього вечора увазі публіки була представлена фундаментальна як змістом, так і обсягом книжка „Тарас Шевченко в критиці“ (за загальною редакцією Г. Грабовича. Том 1. Прижиттєва критика. 1839-1861. Київ: „Критика“, 2013, 804 стор.), а ще три ошатні томики: факсимільне перевидання поеми „Гайдамаки“

(Санкт-Петербург, 1841), монографія Г. Грабовича „Шевченкові „Гайдамаки“: Поема і критика“ (Науковий редактор Олесь Федорук. Київ: „Критика“, 2013, 360 стор.) і дослідження О. Федорука „Перше видання Шевченкових „Гайдамаків“. Історія книжки“ (Київ: „Критика“, 2013, 152 стор.). Названі три книжки складають дбайливо виготовлений комплект, уміщений у спеціальному футлярі.

Відкриваючи програму, перший віце-президент НТШ-А д-р Галина Гринь нагадала, що представлені публіці книжкові новинки являють собою складову частину Ювілейного проекту НТШ-А для вшанування 200-річчя від дня народження Тараса Шевченка, запланованого Товариством чотири роки тому. У ці дні ми є свідками успішного здійснення цього важливого починання.

Г. Гринь сказала про ролі, яку відіграють у житті української громади засновані повоєнною хвилею еміграції дві авторитетні наукові інституції – Наукове Товариство ім. Шевченка та Українська Вільна Академія Наук (президент УВАН – д-р Альберт Кіпа), подякувала керівництву Українського Інституту Америки (пре-

(Закінчення на стор. 16)



Президент Наукового Товариства ім. Шевченка Григорій Грабович.

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

■ Дж. Кері не їде до України

ВАШІНГТОН. – 22 листопада Державний секретар США Джон Кері скасував поїздку до Києва, заплановану на 5-6 грудня для участі у засіданні Організації безпеки та співробітництва в Європі (ОБСЕ) та зустрічі з Президентом України Віктором Януковичем. США на засіданні ОБСЕ в Україні представить заступник Державного секретаря США у справах Європи та Євразії Вікторія Нуланд. („Голос Америки“)

■ Падіння індустрії в Україні

КИЇВ. – Державна служба статистики України повідомила 26 листопада, що Україна показує найгірші результати з промислового виробництва серед країн Співдружності незалежних держав за підсумками січня-вересня, окрім Молдови та Туркменістану, щодо яких дані не вказані. Падіння промислового виробництва в Україні склало 5.2 відс., в Білорусі – 4.6 відс., тоді як в Азербайджані, Вірменії, Казахстані, Киргизстані, Російській Федерації, Таджикистані, Узбекистані спостерігається зростання промислового виробництва. („Кореспондент“)

■ Торговельні проблеми з Росією

КИЇВ. – За даними Державної служби статистики, оприлюдненими 26 листопада, експорт українських товарів до Росії почав зменшуватися з другого кварталу 2012 року. За цей час скорочення склало 4.2 млрд. дол., з яких 576 млн. дол. припадає на липень-вересень цього року, коли Росія почала обмежувати український експорт. Одночасно скорочується російський імпорту до України. Переважно це відбувається за рахунок зменшення закупівлі газу. Лише за дев'ять місяців цього року російський імпорту скоротився на 19.7 відс., або на 4 млрд. дол. Торгівля між Україною та Росією відбувається „на користь“ Росії, адже від'ємний вислід, тобто перевищення імпорту над експортом, за січень-вересень цього року становить понад 5 млрд. дол., а це більше половини загального від'ємного вислуду української зовнішньої торгівлі. Частка Росії в українському експорті нині становить 24.7 відс., а в імпорті – 29.4 відс. (Bi-Bi-Ci)

■ В. Кличка не пускали до Києва

КИЇВ. – 24 листопада провідник партії УДАР Віталій Кличко не зміг своєчасно потрапити до Києва на початок акції з підтримання євроінтеграції України. Літак, в якому В. Кличко повертався до Києва після консультацій з європейськими політиками, відмовилися прийняти на летовищах „Бориспіль“ і „Київ“ (Жуляни). Літак сів в іншому місті, з якого В. Кличко приїхав авто до столиці. У марші на підтримку євроінтеграції взяв участь брат політика, боксер Володимир Кличко. (Радіо „Свобода“)

■ Акції протесту заборонені

ЧЕРКАСИ. – Окружний адміністративний суд заборонив проведення пікетів, маніфестацій, демонстрацій, зборів на чотирьох головних площах міста від 26 листопада цього року до 25 січня 2014 року. У Луганську заборонили проведення будь-яких акцій протесту до 14 січня. („Кореспондент“)

■ „Беркут“ побив львів'ян

КИЇВ. – Працівники спеціального підрозділу міліції „Беркут“ побили львів'ян, котрі поверталися з масової акції у Києві. Звільнити молодих людей з арешту вдалося лише після втручання депутатів парламенту. Одного з потерпілих відмовилися оглядати в лікарні. Адвокат Юрій Мартиненко розповів, що семеро молодих мешканців Львова поверталися на власному мікроавтобусі додому після того, як два дні тому приїхали до Києва, аби взяти участь у акціях протесту проти припинення підготовки до підписання Україною Угоди про асоціацію з Євросоюзом. Коли автобус зупинився біля кав'ярні на проспекті Перемоги, до нього під'їхали три авта, з котрих вискочили співробітники „Беркут“. До юнаків було застосовано грубу фізичну силу, їх кинули в калюжі й побили ногами та кийками. (Bi-Bi-Ci, „Інтерфакс-Україна“).

Заклик до Українського народу

21 листопада 2013 року уряд прем'єра Миколи Азарова, виконуючи наказ Президента Віктора Януковича, припинив процес підготовки до підписання Угоди про асоціацію між Україною та Європейським союзом.

В. Янукович зневажив підтриманий більшістю українського народу європейський вибір і грубо порушив законодавство України. Президент В. Янукович знову явив усьому світові своє антиукраїнське, промосковське нутро.

Український народе, співвітчизники, брати і сестри наші! Прийшов момент істини! Об'єднаймося проти державного перевороту! Наша категорична вимога до Президента України – підписати Угоду про асоціацію на зустрічі „Східного партнерства“ у Вільнюсі 28-29 листопада.

Закликаємо всіх громадян України, людей різних національностей, різних конфесій об'єднатися навколо цієї вимоги. Тільки наша єдність зможе змусити зрадників піти геть, а ми маємо повернути Україну на європейський шлях.

Геть від кремлівського ярма!
Слава європейській Україні!

Народний комітет захисту України:
Дмитро Павличко, Юрій Щербак, Юрій Мушкетик, Володимир Василенко, Левоко Лук'яненко, Богдан Горинь, Олександр Скипальський, Олег Черногуз, Юрій Дорошенко, Олександр Данилюк, Наталія Осьмак, Дмитро Пилипчук.

23 листопада

Непослідовність України в русі до Європи викликає гострий осуд

Світовий Конгрес Українців:

„Рішення владних структур України призупинити підписання Угоди про асоціацію між Європейським союзом і Україною напередодні зустрічі „Східного партнерства“ у Вільнюсі 28-29 листопада та активізувати діалог з Росією підриває національні інтереси України та загрожує відновленням Радянського Союзу. За це владні структури України будуть нести відповідальність перед всім українським народом“, – заявив президент СКУ Євген Чолій.

Український Конгресовий Комітет Америки:

УККА, який представляє понад мільйон американців українського походження, рішуче засуджує заяву української влади з 21 листопада, яка зупиняє процес підготовки до підписання Угоди про асоціацію з Європейським союзом. Різкий політичний розворот напередодні зустрічі у Вільнюсі знищує шанси України на приєднання до Європейського союзу. УККА рішуче закликає Президента Віктора Януковича і уряд України скасувати рішення від 21 листопада, яке підриває національні інтереси України та загрожує відновленням Радянського Союзу, і продовжувати працю в напрямі виконання вимог Європейського союзу.

Конгрес Українців Канади:

Одностороннє рішення уряду України „призупинити“ рух до об'єднаної Європи не відповідає прагненням українського народу, зупиняє реформи та модернізацію української економіки, стає перешкодою на шляху до розвитку демократії та захисту людських прав.

Це рішення також перевищує повноваження Кабінету Міністрів України та суперечить засадам зовнішньої та внутрішньої політики України, затвердженими Верховною Радою України.

„Сьогоднішні дії влади в Україні ми розцінюємо як реальну загрозу національним

інтересам та суверенітету України“, – заявив президент КУК Павло Грод.

Український Католицький Університет:

Сьогодні університети є природними виразниками прагнень та очікувань студентської молоді, яка однозначно голосує за європейський вибір України. Перекреслення цього вибору призведе до неминучого сплеску еміграції серед молоді, що загрожує безпеці держави далеко не менше, ніж тимчасові економічні труднощі.

Отож заради нашої молоді ми закликаємо університетську спільноту не бути байдужою та публічно висловити свою громадянську позицію, обстоючи європейське майбутнє України.

Патріарх Київський і всієї Руси-України Філарет:

...Україна – європейська країна, вибір нашого народу на користь належності до європейської християнської цивілізації був здійснений ще понад 1,000 років тому під час Хрещення Київської Русі.

Ми переконані, що асоційоване членство України у Європейському союзі – це шлях до збереження української державності від агресивних зазіхань на неї з боку поборників відновлення зниклої імперії.

Знаючи, що молитва – один з найсильніших засобів боротьби віруючої людини, в ці вирішальні дні найперше звертаюся до всіх вірних Київського патріархату та до всіх віруючих з проханням: посилюйте свої молитви за Україну, за наш народ, і особливо – за державних керівників України та Європи, щоб Господь надихнув їх мудрістю прийняти вірні рішення.

Підтримуючи також право кожного громадянина на мирне проголошення і відстоювання своєї думки, одночасно закликаю всіх, хто бере участь у вуличних акціях на підтримку європейської інтеграції: бережіть мирний характер своїх дій, не піддавайтеся на провокації до насильства, виявляйте мудрість. Пам'ятайте слова Священного Писання: „Не будь переможений злом, а перемагай зло добром“.

Повстала Україна...

(Закінчення зі стор. 1)

Координаційна рада столичного Євромайдану ухвалила рішення протестувати в Києві до 29 листопада включно.

„Євромайдан вітає всіх небайдужих українців, що 24 листопада чітко дали зрозуміти українській владі, який стратегічний курс підтримує народ України.

Євромайдан оголошує про продовження акції і вимагає від Віктора Януковича виконати умови Європейського союзу та підписати Угоду про асоціацію.

Євромайдан залишається відкритим майдан-

чиком для висловлення позицій, акцій, дискусій для політичних та неполітичних об'єднань. Євромайдан вітає ініціативу об'єднаної опозиції щодо розгортання широкого всеукраїнського руху на підтримку європейської інтеграції та підтримує зусилля партій щодо підписання угоди з ЕС.

Євромайдан проголошує право кожного учасника індивідуально визначатися щодо тих чи інших політичних вимог.

Євромайдан включно до 29 листопада залишається на Майдані Незалежності в Києві та кличе людей в усіх містах України виходити на свої майдани, зокрема на акцію останнього попередження 28 листопада“.

(„Українська правда“, Радіо „Свобода“, „Bi-Bi-Ci“)

На поминальному реквіємі в Нью-Йорку відзначено 80-річчя Голодомору-геноциду



Під час Служби Божої в Катедрі св. Патрика. (Фото: Левко Хмельковський)

Левко Хмельковський

НЬЮ-ЙОРК. – 23 листопада у головному храмі міста – Катедральному соборі св. Патрика – відбулося відзначення 80-річчя Голодомору-геноциду 1932-1933 років в Україні. Жалобну церемонію підготував Український Конгресовий Комітет Америки за підтримки українських фінансових установ, церков та громадських організацій.

Під спів хору „Думка“ почалася церемоніальна хода молоді – представники Пласту, Спілки Української Молоді та „Рідної школи“ у супроводі вчительки Олени Галькович внесли великий чорний хрест, чорну дошку з символічним зображенням приречених на голодну смерть матері з дитям, вінки, сніп жита, колоски, квіти та запалені свічки пам'яті, з яких утворили своєрідний вівар пам'яті під прапорами США та України. У ході також брали участь свідки Голодомору з великим короваєм.

Панахиду в пам'ять мільйонів померлих від голоду українських селян служили Митрополит Української Православної Церкви в США Антоній, Єпископ Даниїл, Стемфордський єпарх Української Католицької Церкви Павло Хомницький, в сослуженні численних священників обох конфесій. Співав хор „Думка“ (диригент Василь Гречинський).

Під час жалобної служби юна Роксоляна Греб церемоніальною ходою внесла білу квітку жалоби і з молитвою додала її до пропам'ятних дарів молоді.

Поминальне слово про Великий голод виголосив Митрополит Антоній.

У храмі були присутні Посол України в США Олександр Моцик, Постійний представник України в ООН Посол Юрій Сергеев, Генеральний консул України в Нью-Йорку Ігор Сибіга, сенатор США від штату Нью-Йорк Чарлз Шумер, старший радник з питань Європи у Постійному представництві США в ООН Вільям Поп, Посол Валерій Кучинський, дипломати, представники американських державних установ, провідники українських організацій.

Після Служби Божої віче відкрила президент УККА Тамара Галло, яка виголосила промову про велику трагедію України, здійснену комуністичним режимом для упокорення українського селянства й усієї України.

В. Поп вшанував пам'ять жертв Голодомору і прочитав Заяву прес-секретаря Білого дому з нагоди 80-річчя Голодомору-геноциду в Україні, у якій було висловлено глибоке співчуття з приводу цієї трагедії і рішучість відвернути повторення таких злочинів у нові часи.

Тепло зустріли присутні і супроводжували оплесками схвалення виступ сенатора Ч. Шумера, який засудив імперську політику щодо України сучасного керівництва Росії на чолі з Володимиром Путіним і застеріг їх від тих злочинних помилок, котрі були здійснені з волі диктатора Йосифа Сталіна. Він також зробив уклін присутнім на церемонії свідкам Голодомору, запросив присутніх на жалобну церемонію 4 грудня у Вашингтоні.

З промовою виступив Посол О. Моцик, який подякував урядові США, сенаторам і конгресменам, українцям Америки, усім людям доброї волі за слова і дії на підтримку поширення правди про Голодомор в Україні.

Владика П. Хомницький подякував за традиційне надання катедри для реквієму в пам'ять геноциду в Україні.

На закінчення жалобної церемонії присутні разом з хором „Думка“ заспівали духовний гімн „Боже Великий Єдиний“.

Представники ряду українських громад провели демонстрацію перед будинком Генерального консульства України в Нью-Йорку – з протестом проти рішення уряду України призупинити процес підписання Угоди про асоціацію держави з Європейським союзом.



Тамара Галло.



Чарлз Шумер.

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

■ Стали на захист жінок

КИЇВ. – Щонайменше 15 жінок щогодини стають в Україні жертвами домашнього насильства, заявив заступник голови Верховної Ради Ігор Калетник. З нагоди Міжнародного дня боротьби з насильством щодо жінок, який відзначають 25 листопада, в Україні почалася кампанія „16 днів проти гендерного насильства“, яка покликана зробити цю проблему видимою для суспільства. У червні 1991 року Центр жіночого глобального лідерства та учасники Форуму з питань жінок, насильства та прав людини з 20 країн світу запропонували щорічно з 25 листопада по 10 грудня проводити акцію „16 днів проти гендерного насильства“. З того часу понад 1,000 організацій та осіб з понад 100 країн щорічно проводять акції, закликаючи до припинення усіх форм насильства проти жінок. З 2000 року цю ініціативу підтримує Україна. Символом проти всіх форм насильства над жінками є біла стрічка. (Радіо „Свобода“)

■ В. Нечаєв отримав міжнародне визнання

РИМ. – Дев'ятирічний уродженець Черкащини Віталій Нечаєв за надприродний хист до навчання і феноменальну пам'ять визнаний абсолютним переможцем міжнародної премії для талановитої молоді. На урочисту церемонію до Риму він приїхав з мамою. Школяра зі Звенигородки вітали оваціями у престижному Папському університеті „Урбаніяна“. В. Нечаєв уже читав лекції з історії студентам Черкаського національного університету ім. Богдана Хмельницького. За надзвичайні інтелектуальні здібності два роки тому він став лавреатом української національної премії „Гордість країни“. Посольство України у Ватикані вручило хлопчикові почесну грамоту за цінний внесок у поширення позитивного образу України у світі. (Радіо „Свобода“)

■ Книга про рятівників від голоду

КИЇВ. – Спогади про українців, що були готові віддавати їжу своїм землякам попри загрозу ув'язнення та чинили опір радянській владі, увійшли до книжки „Людяність у нелюдяний час“, яку презентували у Києві 20 листопада. У виданні зібрали історії 140 добровольців у роки Голодомору. „Світ знає про сотні тисяч загиблих, про випадки мародерства і канібалізму, однак, дуже мало інформації про тих людей, що намагалися чинити опір репресивній системі“, – розповів один з упорядників книги історик Володимир Тилишак. „Книгу видано за благодійні пожертви закордонних українців“, – зауважив один з співкоординаторів Громадського комітету з вшанування пам'яті жертв Голодомору-геноциду 1932-1933 років в Україні Стефан Романів. (Радіо „Свобода“)

■ В. Янукович привітав Д. Табачника

КИЇВ. – Президент Віктор Янукович 26 листопада привітав міністра освіти Дмитра Табачника з 50-річчям. „Ви увійшли в історію становлення незалежної України як справжній професіонал і особистість з високими моральними якостями, – йдеться у його вітальному листі. – Упевнений, що Ваш багатогранний талант вченого, широка ерудиція, життєва мудрість і величезний досвід роботи і надалі будуть надійною запорукою успішного розвитку вітчизняної сфери освіти“. („Кореспондент“)

■ Найкраща фехтувальниця світу

ПАРИЖ. – За підсумками сезону українка Ольга Харлан визнана найкращою в світі у фехтуванні на шаблі. Вона отримує золоту медаль Міжнародної федерації фехтування. Крім О. Харлан, нагороди отримають шпажисти Ана-Марія Бранза (Румунія) і Рубен-Лімардо Гаскон (Венесуеля), рапіристи Аріяна Еріго (Італія) і Андреа Касара (Італія), а також російський шабліст Веніамін Решетников. Медалі будуть вручені 29 листопада у Парижі на конгресі федерації з нагоди її 100-річчя. („Кореспондент“)

АМЕРИКА І СВІТ

■ США відзначили 80-річчя Голодомору

ВАШІНГТОН. – 21 листопада Прес-секретар Білого Дому Джей Карні оприлюднив офіційну заяву з приводу дня пам'яті жертв Голодомору. Зокрема у документі говориться: „Вісімдесят років тому український народ зазнав неймовірних страждань в результаті цілеспрямованої політики режиму Йосифа Сталіна. Українські чоловіки, жінки, і діти померли від голоду, бо плоди їхньої праці відібрали, намагаючись зламати волю гордого народу. 23 листопада американський народ шанобливо приєднається до українців по всьому світу, в тому числі і до багатьох українських американців, у вшануванні мільйонів, які безневинно загинули у результаті цієї штучно створеної катастрофи. Хоч Голодомор став прикладом найгіршого, що є у людстві, величезна стійкість та мужність, виявлена українським народом перед обличчям такої жорстокості, є свідченням незламності національного духу. Навіть у найгірші дні голоду українці ніколи не полишали надії, що їх батьківщина одного прекрасного дня стане незалежною і вільною. Ця сумна подія є можливістю поміркувати про зло, на яке здатні люди. Пригадуючи та вшановуючи пам'ять жертв Голодомору, ми повторюємо наш заклик поважати універсальні права людини та вчергове підтверджуємо нашу готовність запобігати повторенню подібних злочинів“. („Голос Америки“)

■ Сенатор Б. Кардин – про Голодомор

ВАШІНГТОН. – Голова Гельсінкської комісії США сенатор Бенджамін Кардин оприлюднив заяву з приводу 80-річчя Голодомору 1932-1933 років в Україні, в якій зокрема розповів про свою поїздку до Києва: „Я відвідав Меморіал пам'яті жертв Голодоморів у центральному районі Києва, який болісно нагадує страждання, спричинені навмисною і нелюдською політикою радянського диктатора Йосифа Сталіна з метою придушити український народ і знищити його громадянські, культурні і політичні права. ... Міжнародні пропозиції прийти з допомогою були відкинуті, причому прибічники Сталіна заперечували повідомлення про голод. Водночас Радянський Союз експортував зерно на Захід. У кінцевому звіті створеної у 1988 році Конгресом Комісії з питань голоду в Україні у 1932-1933 роках зроблено висновок, що „Йосиф Сталін і особи з його оточення відповідальні за геноцид проти українського народу у 1932-1933 роках“. Американський юрист польсько-єврейського походження Рафаель Лемкін, який вжив термін „геноцид“, відіграв важливу роль у прийнятті в 1948 році Конвенції ООН про геноцид, яка охарактеризувала „знищення українського народу“ як „класичний приклад радянського геноциду“. („Голос Америки“)

■ Прогрес на переговорах з Іраном

ЖЕНЕВА. – 24 листопада представники Ірану, США, Китаю, Великобританії, Франції, Німеччини і Росії досягли угоди щодо ядерної програми Теграну. Цей факт підтвердив Міністер закордонних справ Ірану Мохамед Джавад Заріф. Угода передбачає зупинку у створенні ядерного реактора в Араку, а також зобов'язує Іран надати для міжнародних інспекторів доступ до ядерних лабораторій у Фордо і Натанку. Іран також змушений знищити весь збагачений до 20 відс. уран. Це було вже третє коло перемовин від серпня цього року, відколи президентом Ірану став політик поміркованих поглядів Гасан Рухані. („Кореспондент“)

■ Активізуються ісламісти в Китаї

ПЕКИН. – Ісламістський рух Східного Туркестану взяв на себе відповідальність за терористичну акцію на пекінській площі Тяньаньмень 28 жовтня, під час якої загинуло п'ятеро мирних людей. Керівник руху Абдула Мансур запевнив, що ісламісти вестимуть все активнішу терористичну діяльність проти китайської влади. Ісламістський рух Східного Туркестану діє в Китаї з 1990-их років. Він виступає за відокремлення Синьцзян-Уйгурського регіону від Китаю і створення на його території ісламської держави. („Кореспондент“)

Українці світу – за євроінтеграцію

Брюссель

24 листопада єпископ Борис Гудзак (Паризька єпархія Української Греко-Католицької церкви) звернувся до учасників Євромайдану в Брюсселі, які зібралися на підтримку євроінтеграції України. (Фото: Релігійно-інформаційна служба України)



Стокгольм



У Стокгольмі українці пам'ятали Голодомор і підтримали євроінтеграцію України. (Фото: Союз Українок Скандинавії)

Чикаго

Українці Чикаго вийшли на демонстрацію 24 листопада на підтримку Євромайдану в Києві. Учасники акції несли прапори та символіку України та Європейського союзу, заявляли, що не хочуть, щоб Україна вступила до Митного союзу. (Фото: Юліан Гайда)



Лондон

Українці Великої Британії вийшли на мітинг під гаслами протесту проти рішення українського уряду відмовитися від зближення з Європою. Як повідомляє кореспондент „Радіо Свобода“ у Лондоні, понад 100 учасників мітингу зібралися у центрі Лондона поблизу будівлі британського парламенту. (Фото: „Радіо Свобода“)



Львів

Близько 100 львів'ян, переважно студентів львівських вишів, зібралися з вечора 21 листопада на майдан біля пам'ятника Тараса Шевченка у центрі Львова. „Україна у Європі“, скандували молоді люди. Учасники акції, пояснили, що хочуть солідаризуватися з киянами, які теж вийшли на протест. (Фото: „Радіо Свобода“)



Відбувся 20-ий звичайний Собор УПЦ США



Учасники 20-го звичайного Собору Української Православної Церкви США.

САВТ-БАВНД-БРУК, Нью-Джерсі. – 17 жовтня Божественною Літургією у Свято-Андріївській церкві-пам'ятникові розпочався 20-ий звичайний Собор Української Православної Церкви США. Митрополит Антоній разом з Єпископом Даниїлом очолили Літургію, а православне духовенство з усієї країни приєдналися з молитвами.

Ця трирічна подія в житті УПЦ США — зібрання духовенства і мирян — служить для обговорення діяльності різних церковних служб та їхнього впливу на душі християн, тому кожен такий собор є важливий для всіх учасників, тим більше цей, оскільки його темою були відомі, і водночас не прості для розуміння, біблійні слова: „Чи я сторож брата свого?”.

Після сніданку процесія священнослужителів, мирян і гостей собору з іконою Почаївської Божої Матері та зі співом традиційного тропаря „Спаси Господи, людей твоїх, і благослови насліддя Твоє...” прийшла до Українського Культурного Центру. Митрополит Антоній благословив зібрання і закликав Святий Дух провадити учасників Собору.

Після відспівання національних гімнів Сполучених Штатів Америки та України делегати собору почули слухали відео-привітання від Вселенського Патріарха Варфоломія до священнослужителів та делегатів 20-го Звичайного Собору нашої Церкви.

Під час промови на тему „Стан нашої Церкви” Митрополит Антоній глибоко розкрив тему Собору – „Чи я сторож брата свого?”, підвівши узіх присутніх до висновку: „...Бог відповів на це питання через Ісуса Христа нашого Господа гучним – „Так!” Я є сторож, опікун, охоронець брата свого. Ми повинні дбати про інших, бо Бог перший подбав про нас послаючи Свого Сина, який помер на хресті ради нашого спасіння”.

Після призначення ведучих Собору — прот. Івана Наконечного, настоятеля катедри св. Володимира з Парми, Огайо, та д-ра Павла Міцевича з парафії св. Андрія Первозваного в Лос-Анджелесі, і секретарів Собору та парламентарія, слідував звіт голови Консисторії УПЦ США Єпископа Даниїла.

Зокрема він сказав: „Сьогодні, незважаючи на постійну імміграцію, наша Церква вже не є Церквою іммігрантів чи церковною структурою діаспори, а є Церквою, яка природно, міцно та гордо укорінена на американській землі. Це означає що Церква в наш час вже не є більше стурбована проблемами соціально-економічного виживання її членів у новій країні. Утворилися нові умови. Ми є Христова Церква, яка може повністю зосереджуватися на сприянні Православній Вірі та на культивуванні вічних християнських цінностей”.

Єпископ Даниїл підкреслив, що будувати новий храм – не є досить, „ми повинні заповнити Церкву живим життям і діяльністю.... Господь створив тіло таким чином, щоб „члени однаково дбали один про одного. І коли терпить один член, то всі члени з ним терплять; і коли один член пошанований, то всі члени з ним тішаються”.

(1 Коринтян 12:25-26)

Перший день Собору завершився бенкетом, під час якого були показані відео-спогади про життя у Свято-Софіївській Українській Православній Богословській семінарії, про догляд за дітьми-сиротами в Україні.

До праці Собору приєднався Єпископ Севастіян з Грецької Православної Церкви, він привітав присутніх від імені Архієпископа Дмитрія,

котрий не зміг прибути на Собор з огляду на засідання Священного Синоду.

Особливу увагу цього вечора привернула нова програма „Благодійники нашої святої Української Православної Церкви”. Цим титулом будуть щороку відзначатися п'ятеро духовних осіб і мирян, котрі все своє життя присвятили Церкві і своєю діяльністю стали прикладами для інших.

Цього разу медальйон з іконою св. Андрія Первозваного отримали протопресвітер Василь Дяків, Омелян Скочипець, Валентина Кузьмич, Надія Мірчук, д-р Анатолій Лисий (посмертно).

Наступного дня відбулися збори комітетів – Благодійності Церкви, Місії, Семінарії, Історично-наукового Центру, Видавничого, Зростання та оновлення парафій, Нових еміграційних справ, Міжцерковних взаємин, Фінансового, Номінаційного та Конституційного. Кожний комітет підготував звіт, який було розглянуто собором у другій половині дня.

Семінар під назвою „Роля жінки в Православній Церкві” презентували Карі Фрост, кандидат філософських наук та парафіянка парафії св. Миколая у Шарлотсвілі, Вірджинія, та паніматка Кириакі Фіцджералд з Семінарії Чесного Хреста в Бруклайні, Масачусетс.

Суботній ранок, як звичайно під час собору, розпочався Божественною Літургією, на якій Владика Даниїл та духовенство деканатів співслужили. Опісля тривали звіти від комітетів.

Відбувся обрання нової Ради Митрополії із делегатів 20-го Звичайного Собору.

На закінчення пленарного засідання учасники 4-го Молодіжного Собору УПЦ США представили делегатам 20-го звичайного Собору потреби та труднощі сучасної молоді.

Офіційне пленарне засідання 20-го звичайного Собору завершилося у суботу по обіді, після чого всі учасники відвідали Свято-Софіївську семінарію.

У неділю вранці майже 300 вірних прибули до церкви-пам'ятника у Савт-Бавнд-Бруку на Божественну Літургію, якою завершувався 20-ий звичайний Собор. Діти релігійної школи та українських наук св. Андрія разом з сестрицтвом Покрови Богородиці та настоятелем церкви прот. Юрієм Сівком привітали Митрополита Антонія та Єпископа Даниїла. Хором диригу-

(Закінчення на стор. 12)



Митрополит УПЦ США Антоній вітає делегатів 20-го звичайного Собору.

АМЕРИКА І СВІТ

■ Ізраїль не довіряє Іранові

ЄРУСАЛИМ. – Прем'єр-міністр Ізраїлю Беньямін Нетанягу назвав „історичною помилкою” міжнародну угоду щодо ядерної програми Ірану. За його словами, після досягнення цієї угоди світ став ще небезпечнішим. Саме тому, сказав Б. Нетанягу, Ізраїль залишає за собою право на самооборону, і в будь-якому випадку унеможливить ядерні досліди Теграну у воєнних цілях. („Кореспондент”)

■ Острови Сенкаку – предмет суперечки

ВАШІНГТОН. – У зв'язку з тим, що Міністерство оборони Китаю у зону своєї повітряної оборони включило японські острови Сенкаку, Японія заявила китайській стороні рішучий протест. Стурбованість зростанням напруженості в регіоні Східно-Китайського моря висловила представник Ради національної безпеки США Кейтлін Гейден. „Ми повідомили китайську сторону про нашу стурбованість і координуємо дії з нашими партнерами і союзниками в регіоні”, – сказала К. Гейден. Суперечка про острови Сенкаку триває від початку 1970-их років. („Дзеркало тижня”)

■ Москва шпигує в Берліні

БЕРЛІН. – 24 листопада німецький журнал „Фокус”, посиляючись на джерела в органах державної безпеки Німеччини, повідомив, що мобільний телефон Канцлера Ангели Меркель прослуховували не лише американські, але також російські, китайські і північнокорейські спецслужби. За даними журналу, підслуховування велося з території Посольства Росії в Берліні. Німецькі органи безпеки вже знають, про що-найменше 120 російських розвідників, котрі працюють в цій країні під виглядом дипломатів. („Кореспондент”)

■ Війна з перемінним успіхом

ДАМАСК. – 23 листопада сирійські опозиційні формації відвоювали від урядових військ одне з найбільших в країні нафтових родовищ, Аль-Омар на сході Сирії. Заволодіння цим родовищем практично означає, що „Фронт аль-Нусра”, котрий безпосередньо пов'язаний з „Аль-Кайдою”, контролюватиме всі запаси сирої нафти в Сирії. Ця обставина може істотно ускладнити можливості для урядових військ. („Кореспондент”)

■ Каїр образився на Анкару

АНКАРА. – 24 листопада Туреччина проголосила Посла Єгипту Абдельрахмана Салах Ель-Діна персоною нон грата. В заяві турецького Міністерства закордонних справ говориться, що „цей крок подиктований принципом взаємності, на якому будуються міжнародні взаємини”. Таким чином Анкара відповіла владі Єгипту, яка днем раніше вислала з країни посла Туреччини. При цьому Каїр своє рішення пояснив тим, що Туреччина намагається зформувати в очах громадськості негативний образ Єгипту і підтримує організації, котрі намагаються дестабілізувати ситуацію в Єгипті. („Кореспондент”)

■ Шотландія іде до незалежності

ЕДИНБУРГ. – Незалежність Шотландії від Великобританії буде проголошено 24 березня 2016 року – в тому випадку, якщо за відокремлення більшість шотландців проголосує під час референдуму 18 вересня 2014 року. Перші вибори до незалежного шотландського парламенту можуть відбутися у травні 2016 року. 24 березня – це на британських островах День Союзу Корон. У 1603 році в цей день Шотландія й Англія об'єдналися в династичну унію, в рамках якої формально залишалися незалежними королівствами. (Bi-Bi-Ci)

■ „Евробачення” – не по кишені

БЕЛГРАД. – 22 листопада відразу дві країни, Сербія і Болгарія, оголосили про свою відмову від участі в міжнародному музичному конкурсі „Евробачення”, який має відбутися в 2014 році в Данії. Обидва рішення спонукані скрутною фінансовою ситуацією в цих країнах, коли грошей не вистає на важливі потреби, ніж пісенні розваги. („Bi-Bi-Ci”)

Ще не вмерли України ні слава, ні воля!

Україна – на новому Майдані. Не може і не буде вона вічно належати брехливій і зрадливій чиновницькій зграї. Не вернеться її воля і незалежність під московський чобіт – нехай не мріють про це україножери азарови, табачники, колісниченки і їм подібні. Стане незнищенна українська волелюбність кісткою в горлі путінської Москви, задурілої від марного наміру повернути назад колесо історії. І Віктор Янукович найближчим часом побачить, що є президентом тільки „регіоналів“, а не всієї України – країни, що була, є і буде органічною частиною Європи.

Отже, мали рацію всі ті, що не повірили проєвропейській риториці В. Януковича – безпринципної людини з неукраїнською душею. Як пес, що вертається на свою блювотину, нікчемний керівник незалежної Української держави готовий віддати її в російські руки – в ті самі, котрі пролляли ріки і моря невинної української крові і досі не покалися.

21 листопада провладна більшість у Верховній Раді, за помахом руки Президента, провалила всі шість законопроектів щодо можливості лікування засуджених громадян за кордоном. Цим було підкреслено нахабне ігнорування головної вимоги Європейського парламенту на шляху до підписання Угоди про асоціацію України з Європейським союзом. Посланці від Європарламенту Олександр Квасневський і Пет Кокс оголосили, що їхня місія в Україні закінчується безрезультатно. Коли вони того ж дня виходили з будинку Верховної Ради після останньої розмови з її головою Володимиром Рибакіом і журналісти хотіли довідатися подробиці, О. Квасневський сказав тільки: „Без коментарів...“.

Ні, коментарі будуть от-от – і такі, що їх влада не сподівається. Бо народ уже усвідомлює, що річ – не у страхові В. Януковича перед Юлією Тимошенко, а в його незрілому, недержавницькому політичному світогляді. Завівши економіку України в глухий кут і звівши політику до рівня однопартійного режиму за взірцем сталініста Володимира Путіна, В. Янукович намагається рятувати власну шкуру ціною державного суверенітету України, тягнучи її, без її згоди, до Москви – продає.

Й от як починається „другий“ Майдан: не встигло закінчитися те ганебне засідання Верховної Ради, як на Європейській площі Києва стали збиратися люди з протестними гаслами і прапорами Європейського союзу. Ніхто їх не організовував, це цілком спонтанний рух відповідальних за долю України громадян, зокрема української молоді. Їхня чисельність зростала щогодини, як снігова лава, і вночі, з четверга на п'ятницю, на Європейському майдані – ще до того, як туди прибули Віталій Кличко, Арсеній Яценюк і Олег Тягнибок – вирувало щонайменше двотисячне народне віче. Це – початок нової української революції. 23 і 24 листопада людська маса перевищила 100 тис. осіб.

Багатотисячні протести проти свавілля „регіонального“ режиму у багатьох містах України 24 листопада – від Львова до Донецька – засвідчують, що сумнівів бути не може: українці живуть на рідній землі і хочуть жити, як люди. І їх не зупинить ніяка сила, ніякі „Беркути“, ніякі путіни.

ІСТОРІЯ

Український світ, знищений радянською владою

Світлана Орел

КІРОВОГРАД. – У Національному музеї народної архітектури і побуту цього літа відкрилася незвичайна виставка. У будинку, що представляє забудову степової Кіровоградщини 1960-их років, були представлені предмети домашнього вжитку, вироби традиційних народних ремесел, інструменти, ікони, фотографії, збережені жителями 25 населених пунктів Новогеоргіївського району, затоплених під час будівництва водосховища Кременчуцької гідроелектростанції. Усе це – тільки невеличка частина з 18 тис. експонатів Захарівського краєзнавчого сільського музею. У Захарівці мешкають переселенці з затоплених сіл, і саме вони стали ініціаторами створення такого музею.

Виставка відкрита 22 серпня згідно з всеукраїнським проєктом підтримки сільських музеїв „Скарби родоводу України“, який започаткував керівник науково-дослідного відділу народного мистецтва та фольклору Національного музею народної архітектури та побуту Олександр Босий за підтримки народного депутата Станіслава Березкіна та ініціативної групи „Спільна дія“.

Затоплення величезної частини Придніпров'я досі залишається в українській свідомості „білою плямою“.

Долина Дніпра була колись густонаселеним краєм. На території нинішнього Кременчуцького водосховища жило людей більше, ніж у всьому Єлисаветградському повіті. Коли навесні спадали повіні після розливу Дніпра, залишався м'який мул, на якому добре родило все, посаджене людьми. Після поведні утворювалися озерця, де залишалися соми, щуки, короги. Їх просто при потребі набирали в кошики.

Коли постало питання про затоплення цих територій, люди не вірили, що можна знищити такий благодатний край. Люди не хотіли виїздити, знищувати сади.

Деякі просто зачинялися в хатах. До очищення території залучали в'язнів. Практично силоміць привозили чоловіків з заходу України, щоб спиливали сади, бо місцеві категорично не хотіли цього робити.

Під воду пішли цвинтарі Новогеоргіївська, 1,200 садів. Коли почалося затоплення, домашніх речах та уламках пливли собаки, коти, лисиці, їжаки, вовки, зайці, сподіваючись врятуватися. Їх тут же вбивали „будівники нового життя“.

Під воду пішли всі храми, що були на тій території. Безповоротно загинули всі козацькі січі.

О. Босий розповідає: „В архівах я знайшов дані, що під час затоплення загинули 224 особи. В документах сказано, що це були психічно хворі люди. Та, очевидно, це були ті, хто не хотів розлучатися з своїми оселями, здебільшого люди старшого віку, які пішли на дно разом з тим світом, у якому жили і який не захотіли покинути, зрадити“.

У Придніпров'ї зосереджена значна частина української етнографічної спадщини, звичаїв, обрядів, ремесел. Їх великою мірою знищено. Величезних втрат зазнала і народна мораль. Адже не в сиву давнину, а до затоплення у придніпровських селах люди не знали, що таке замки. Підпер двері палицею, значить – господаря немає вдома.

У селі Захарівці ще жива пам'ять про придніпровську батьківщину і тут з ініціативи самих мешканців виник краєзнавчий музей. Вчителька історії Любов Шкірай запропонувала дітям збирати речі, які вже ніби й не потрібні у сучасному господарстві. Потім цю справу підтримали дорослі. Зібране розташували у 15 залах.

Виставка стала спробою показати український світ, безжально знищений радянською владою. Очевидно, без усвідомлення того, що втрачено і як саме це зроблено, важко рухатися вперед.



Олександр Босий розповідає про експонати виставки.



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Газета заснована у 1893 році

Видає Український Народний Союз

Головний редактор: Рома Гадзевич

Редактори: Левко Хмельковський, Петро Часто

FOUNDED IN 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

☎ (973) 292-9800

E-mail: svoboda@svoboda-news.com

Fax (973) 644-9510

Website: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to:

Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Передплата: \$65.00 на рік, \$40.00 на півроку.

Для членів УНСоюзу – \$55.00 на рік, \$35.00 на півроку.

Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda“.

Periodicals postage paid at Caldwell, NJ 07006 and additional mailing offices.

Адміністрація „СВОБОДИ“

Адміністрація / Оголошення	Володимир Гончарик
	☎ (973) 292-9800 x 3040 Fax (973) 644-9510 E-mail adukr@optonline.net
Передплата	Володимир Гончарик
	☎ (973) 292-9800 x 3040 E-mail subscription@svoboda-news.com

НА ТЕМУ ДНЯ

Взоруємчись на Джорджа Орвела...

Тарас Кузьо

„...Партія намагається здобути владу лише заради самої себе. Ми не зацікавлені в добробуті інших; ми зацікавлені лише у владі“. Джордж Орвелл, „1984“

Найбільшою перешкодою для американських та європейських політиків для адекватного розуміння України та інших країн Європи завжди була прірва між тим, що говорять українські провідники, і тим, що вони роблять. Це надзвичайно збиває з пантелику – навіть таких довготривалих спостерігачів України, як я. Тому минулого року я почав збирати зразки такого орвелівського двомислення, яке, за словами самого Дж. Орвела, полягає у „здатності одночасно мати два протилежні погляди на одну річ і погоджуватися з ними обома“.

Підґрунтям такого двомислення у випадку українських політиків є, звичайно ж, радянський спосіб мислення, який не бачить проблем у тому, щоб говорити одне, а робити протилежне, наприклад, розробляти законодавство, яке дозволить Юлії Тимошенко виїхати до Німеччини, і водночас відкривати проти неї нові кримінальні справи. Як ідеться у романі Дж. Орвела „1984“, „говорити умисну неправду, усім серцем вірячи в неї, забувати про всі факти, які можуть виявитися незручними, і тоді, коли знову виникає потреба, витягати їх на світ Божий на необхідний час, заперечувати існування об'єктивної реальності і в той же час визнавати реальність, яку сам же заперечуєш – усе це вкрай необхідно“.

Слова Президента Віктора Януковича та Прем'єр-міністра Миколи Азарова не варто сприймати як такі, що відображають політику, яку вони проводять. Найбільш разючим прикладом цього стало „водіння за ніс“ європейських чиновників у питанні Ю. Тимошенко, чіє звільнення є умовою отримання Україною Угоди про асоціацію на зустрічі у Вільнюсі 28-29 листопада.

Протягом останніх двох років в Україні проходив орвелівський „тенісний матч“ – звільнять – не звільнять. Сьогодні – менш ніж за тиждень до Вільнюської зустрічі – стало вповні зрозуміло, що Президент В. Янукович навіть не розуміє значення поняття „вибіркове правосуддя“, найбільш показовим прикладом якого є справа Ю. Тимошенко. Кілька днів тому, наприклад, Президент заявив, що „всі громадяни України перед законом рівні“, а „верховенство закону і верховенство права... стосується всіх“.

Прикладів такого двомислення безліч. Нещодавно Президент В. Янукович також зауважив, що українські „ЗМІ грають важливу роль у розбудові демократичного суспільства“ – в часи, коли сфера застосування свободи слова звужується з кожним роком його президентства. Україна зайняла четверте місце з шести країн-учасниць „Східного

партнерства“ за виміром свободи слова, пропустивши вперед навіть Вірменію. Нижче опинилися лише Азербайджан і Білорусь. Ми б усі плескали в долоні, якби Україна не нагадувала „Колгосп тварин“ Дж. Орвела, де окремі звірі були рівніші, ніж інші – так само, як у Радянському Союзі.

Під час нещодавнього заходу я запитав Прем'єр-міністра М. Азарова, чому, попри офіційну риторику, українці не вірять у те, що Президент В. Янукович відданий боротьбі з корупцією. М. Азаров прямолинійно відповів, що його уряд за останні три роки досяг більших успіхів у боротьбі з корупцією, ніж було зроблено за останні два десятиліття. Тільки з його пам'яті чомусь вислизнув той факт, що він сам був членом уряду протягом шести з цих 20 років.

Прем'єр-міністр М. Азаров та інші члени українського уряду не мали можливості прочитати книгу, написану Президентом В. Януковичем, адже такої книги не існує. Після того, як В. Янукович задекларував величезні „роялті“ від нібито написаної ним книги у двох останніх податкових деклараціях, українські журналісти обшукали українські книжкові крамниці, однак, безрезультатно. Або їх усі встигли продати, або – що вірогідніше – її ніколи не публікували.

Протягом двох останніх років офіційна платня Президента В. Януковича складала 757 тис. грн., однак, задекларований ним дохід виявлявся куди більшим – 17 і 20 млн. грн., відповідно. Різниця між офіційною платнею і офіційними доходами, таким чином, склали 2 млн. дол. і 2.2 млн. дол., відповідно, і покривалися, згідно з офіційними даними, прибутками від „роялті“ за його книжку-привид.

На жаль, виявилось також, що донецький видавничий дім, який нібито виплачував йому „роялті“, насправді не публікує книжки, і тому вся історія стала ще одним прикладом орвелівського двомислення.

На відміну від складнощів у пошуку його книжки, ми можемо подякувати „Google Earth“ за те, що він вказує місце розташування президентських палаців.

Справді, дуже вірогідно, що членів уряду запрошують до розкішного маєтку в Межигір'ї, розташованого поблизу Києва, який Олександр Мотиль з Ратгертського університету назвав „кошмарним поєднанням нуворішського кітчу, пізнооттоманської пишноти, діснейлендівської вульгарності та несмаку Дональда Трампа“. До складу маєтку входять велике мисливське угіддя, тенісні корти, фальшивий еспанський галеон та інші об'єкти, покликані зняти стрес працелюбних українських посадовців.

Українці вважають Межигір'я прикладом неконтрольованої корупції. Тому не дивно, що українська влада дуже чутлива до оприлюднення інформації про марнославний спосіб життя Президен-

та країни з великою часткою бідного населення та затримками з виплатою зарплат.

Два роки тому Україна ухвалила добре сприйнятий всередині та поза межами країни закон про доступ до інформації, який стосувався усіх посадовців, хоча здавалося, що Президент так і залишиться над законом. Втім, фотографії Межигір'я знаходяться у вільному доступі в інтернеті – в країні, де близько половини населення підключено до онлайн-мережі (утім, покищо ніхто не бачив, як Президент користується планшетом, новтбуком чи смартфоном).

Однак, це не заважало власникам ЗМІ, які намагаються підтримувати добрі стосунки з Президентом В. Януковичем, звільняти своїх редакторів, наприклад Ігоря Гужву – за публікацію фотографій президентського палацу в популярній газеті „Сьогодні“.

Імітуючи сцени з „1984“ Дж. Орвела, представники влади настільки параноїдально бояться оприлюднення інформації про свій розкішний стиль життя, що намагаються завдяки використанню правоохоронних сил не допустити показ фільму про Межигір'я в 20 містах України. В часи Радянського Союзу „новий клас“, як його називав Мілован Джилас, міг сховатися від широкого загалу в закритих гуртках, однак, у сучасному мережевому і глобалізованому світі це неможливо. Межигір'я можна знайти в „Google Earth“ та в багатьох інших точках інтернету.

Журналісти опублікували фотографії київського міліціонера з відділення по боротьбі з організованою злочинністю, який привів 30 (добряче напідпитку) бездомних, які влаштували безпорядок, аби скасувати показ фільму. В інших випадках фільм не було показано внаслідок або відключення електрики, або підкидання сльозогінних засобів, або міліцейських пошуків „вибухівки“. В Україні, де діють орвелівські закони, ті, хто покликані боротися зі злочинцями, захищають тих, хто зловживає своєю посадою, цензуруючи інформацію про нестримні апетити Президента В. Януковича (він має такі ж розкішні маєтки у Криму і Карпатах).

У серпні журналістів, які подорожували до Берліну, аби показати цей фільм, на київському летовищі затримали прикордонники, чия службу не реформували з радянських часів, коли вона була частиною КГБ. Вони шукали на новтбуках журналістів „державну таємницю“ і конфіскували DVD-диски з фільмом. Вочевидь, українські силовики ніколи не чули про існування „Cloud“, „Google Drive“ чи „Drop Box“.

Чи зможе Президент В. Янукович прийти до тями і зрозуміти свою помилку щодо ув'язнення Тимошенко? Чи можемо ми сподіватися на те, що після Вільнюсу український Президент замінить орвелівську систему, в якій він грає провідну роль, на справжню європейську оперу?

Я сумніваюся в цьому.

Від редакції: коментар написаний 21 листопада.

Заняття у грудні 2013 р. в Українському Музею

УКРАЇНСЬКІ РІЗДВЯНІ ТРАДИЦІЇ

субота, 7 грудня, 10:00 ранку – 1:00 по пол.

Заняття для дорослих і молоді від 16 років. Учасники ознайомляться з українськими різдвяними традиціями та практично навчатимуться пекти калачі і книші. На курс можуть зголошуватися дорослі та студенти від 16 років. Плата за навчання: дорослі – 25 дол.; студенти віком від 16 років і сеньйори – 20 дол.; члени Музею дістають знижку 10%. Просимо зголоситися заздалегідь.

ПРИКРАСИ НА ЯЛИНКУ

субота, 14 грудня, 2:00 – 4:00 по пол.

неділя, 15 грудня, 11:00 ранку – 1:00 по пол. або 2:00 – 4:00 по пол.

Діти і дорослі матимуть нагоду навчитися робити традиційні прикраси на ялинку з намистин, оріхів, кольорових стрічок і паперу. Плата за навчання: дорослі – 15 дол.; студенти віком від 12 років і сеньйори – 10 дол.; діти від 7 до 12 років – 5 дол.; члени Музею дістають знижку 10%. Просимо зголоситися заздалегідь.



The Ukrainian Museum's traditional arts and education programs are funded in part by the New York State Council on the Arts with the support of Governor Andrew Cuomo and the New York State Legislature.



The Ukrainian Museum's programs are supported, in part, by public funds from the New York City Department of Cultural Affairs in partnership with the City Council.



Український Музей
222 East 6th Street
New York, NY 10003
Tel: 212.228.0110 Fax: 212.228.1947
info@ukrainianmuseum.org • www.ukrainianmuseum.org

Години музею:
від середи до неділі
11:30 рано–5:00 год. по пол.

РІЗДВЯНИЙ

В
Українському
Музеї

БАЗАР

7-8 грудня 2013 р.
11:00 – 5:00 год.

Надзвичайна нагода закупити:

- різдвяні картки
- унікальні прикраси на ялинку
- ювелірні вироби
- книжки
- вишивки
- кераміку, різьблені вироби
- мистецькі твори
- домашнє печиво
- ... і багато більше!

Базар організовано добровольцями УМ які сходяться що середи



Український Музей

222 East 6th Street
New York, NY 10003
Tel: 212.228.0110 Fax: 212.228.1947
info@ukrainianmuseum.org
www.ukrainianmuseum.org

Години музею:
від середи до неділі
11:30 рано–5:00 год. по пол.

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

На конференції зібралися музейники, бібліотекарі та архіварі

Марія Климчак

ЧИКАГО. – Третя конференція музейників, бібліотекарів та архіварів Північної Америки відбулася в Українському національному музеї (УНМ) 4-6 жовтня. У її роботі взяли участь провідні фахівці музейної та бібліотечної справи. Ідея музейного партнерства, започаткована три роки тому Українським музеєм-архівом у Клівленді, лягла в основу створеної рік тому організації „Ukrainian Heritage Consortium of North America“ (UHCNA) під час другої конференції, господарем якої стали Український музей і бібліотека в Стемфорді, Коннектикат.

До Чикаго прибули музейники з Стемфорду, Клівленду, Нью-Йорку, Бавнд-Бруку (Нью-Джерзі), Вашингтону, Гарвардського університету, Торонто.

На порядку денному були перспективи музейного партнерства та стан і майбутнє українських бібліотек і архівів в Америці, обмін досвідом з питань оцифрування історичного, культурного та наукового надбання, що зберігається в архівах, музеях, бібліотеках діаспори. Також була нагода говорити про значення книги та бібліотечних колекцій для українського суспільства у діаспорі і Україні.

Відкриваючи конференцію, президент музею Ярослав Ганкевич привітав гостей, підкресливши важливість такого спілкування. Оглядову екскурсію для делегатів і гостей провела Марія Климчак, куратор музею.



Учасники конференції музейників, бібліотекарів та архіварів в Чикаго. (Фото: Український національний музей)

Згодом гості перейшли до Українського інституту модерного мистецтва, де відбулося відкриття виставки, присвяченої темі геноциду, переданої думками мистців сьогодення.

Модератор Лідія Ткачук, віце-президент УНМ, ознайомила учасників з планом роботи, який включав майстер-класи фахівців музейної справи Рут Нортон (Field Museum) та Беверлі Серел (Serrell & Associates, Museum Exhibition Consultants). Тематика презентацій торкалася проблемних ситуацій у галузі збереження фондів та виготовлення

супроводжувальної документації.

Науково-практичний семінар було поділено на кілька сесій, метою яких було вироблення спільної стратегії щодо професійної комунікації в загальноукраїнському музейному просторі. Важливі питання винесли на обговорення д-р Юрій Грицелак, Юрій Добчанський, Андрій Фединський щодо місця і ролі книгозбірень та механізмів можливої передачі їх в Україну. Володимир Пилишенко, Любов Волинець, Орест Гриневич підтримали думку звернутися до громади в США через пресу з закликом зберегти українську книжку, особливо книгозбірні та архіви відомих діячів культури і громадського життя діаспори. При цьому кожен з наших музеїв готовий сприяти цьому благородному починанню.

Досвідом опрацювання і збереження архівних документів поділилися Ольга Алексич, Михайло Андрець, Наталія Гончаренко і Лариса Булига. Час вимагає, щоб музеї впливали на трансформацію думки щодо матеріальної культури та будували новий міст комунікацій в суспільстві. Практичні поради з створення віртуальних експозицій, електронної галерії, музейного терміналу надали Ганя Кріль-Пизюр, М. Андрець, Анізія Кравс, д-р Андрій Грегорович.

Всі учасники і делегати підтри-

мали ідею Г. Кріль-Пизюр та Українського музею в Нью-Йорку щодо організації пересувної виставки, присвяченої 200-літтю від дня народження Тараса Шевченка. Це важливий спільний проект інтеграції освітнього і музейного, у процесі якого формується соціокультурна свідомість відвідувача, – вважають Сергій Панько та Остап Кінь. А. Кравс, куратор Українського музею-архіву в Клівленді, у співпраці з усіма музеями, готує відкрити до цієї знаменної дати електронну галерею.

Наступної осені музейники зустрінуться у Вашингтоні, де встановлено пам'ятник Тарасові Шевченкові, і теми доповідей присвячуватимуться Шевченкіяні.

Головним питанням залишається фінансування. Теоретично Україна, як держава, повинна б опікуватися осередками українства, але практика покищо не має такого прикладу. Ю. Добчанський, старший спеціаліст з каталогізації та консультант з української проблематики Бібліотеки Конгресу США, перейняв естафету господаря.

Я. Ганкевич подякував усім учасникам та побажав успіхів. Допомогу у проведенні конференції надали Фондація кредитівки „Самопоміч“, фундація „Спадщина“, бухгалтерсько-податкова фірма „Hankewych & Associates Inc.“, „Ideal Bakery“, ресторан „Шоколад“, „Kasia's Deli“.



Наукове Товариство ім. Шевченка в Америці

запрошує на доповідь

Станіслава Мензелевського

(кінокритик, аспірант катедри культурології НаУКМА, старший науковий співробітник Національного центру О. Довженка, стипендіат Карнегі при Колумбійському університеті)

Спадок ВУФКУ: до питання реставрації та популяризації українського кіна

Всеукраїнське фотокіноуправління (ВУФКУ) – державна кінематографічна організація, період існування 1922 – 1930 р.р.

Протягом тривалого часу з ВУФКУ співпрацювали:

- письменники *Юрій Яновський, Майк Йогансен, Григорій Косинка, Микола Бажан;*
- кінорежисери *Лесь Курбас, Олександр Довженко, Павло Долина, Дзига Вертов*
- актори *Фавст Лопатинський, Амвросій Бучма*

Після доповіді - перегляд фільму „Шкурник“ (1929) (реж. Микола Шпиковський)

в суботу, 7 грудня 2013 року
о 5-й годині по пол.

в будинку НТШ
63 Fourth Ave (між 9-ою і 10-ою вулицями)
New York, NY 10003

Товариство Українських Інженерів в Америці
Українське Лікарське Товариство Північної Америки
Український Інститут Америки

Щиро просимо Вас
на традиційне святкування Різдвяної

ЯЛИНКИ

з перекусом, напінками
мистецьку програму
вокальний ансамбль „ПРОМІН“

в суботу, 14-го грудня, 2013р

(двері відкриті в 7:00 у вечорі, програма починається в 7:30 у вечорі)

в Українському Інституті Америки
2 East 79th Street, Нью Йорк

Вступ: \$40, студенти і емерити \$30

прошу вписувати чеки на "Ukrainian Engineers Society of America"

за інформацію прошу звертатися до: "www.uesa.org" або (347)856-9541

На Союзівці відбувся Крайовий Пластовий З'їзд

Рома Гадзевич

КЕРГОНКСОН, Нью-Йорк. – 19-20 жовтня Українська Скавтська Організація Пласт провела на Союзівці, оселі Українського Народного Союзу, свій дворічний Крайовий Пластовий З'їзд (КПЗ'їзд). На ньому відбулися вибори нової Крайової Пластової Старшини (КПСтаршина) та Крайової Пластової Ради (КПРади). Делегати з'їзду відповідним голосуванням також внесли деякі зміни до Статуту Пласту у США.

Пластовий капелян о. д-р Іван Кащак відкрив з'їзд молитвою, а опісля Начальний Пластун д-р Любомир Романків та голова Головної Пластової Булави Марта Кузьмович вітальними словами розпочали процес обговорення винесених на розгляд з'їзду пластових тем. До робочої президії з'їзду були обрані д-р Роман Гриців – голова, Петро Стесюк – заступник, Ксеня Козак і Ксеня Захарчук – писарі.

Представники попередніх КПСтаршини та КПРади подали звіти, відтак делегати з'їзду розділилися на окремі комісії – таборів, резолюцій, номінації, статутів тощо. Також було обрано Верифікаційну комісію, яка пізніше оголосила, що 78 делегатів між собою мали 112 голосів.

У звіті голови КПСтаршини д-ра Христі Кохан мова йшла про те, що кількість новацтва в США швидко росте, і що це добре свідчення надійного майбутнього Пласту на Північно-американському континенті. За словами Х. Кохан, найбільші станиції діють у Нью-Йорку, Філадельфії, Чикаго, Ньюарку (Нью-Джерсі). Вона також згадала, що швидко розвивається нова станиця в Сієтлі, штат Вашингтон, жваве зацікавлення життям пластунів спостерігається в Сакраменто, Каліфорнія, і в Тампі, Флоріда, там уже доцільно засновувати нові пластові групи.

Після перерви перша заступниця голови КПСтаршини Леся Лебедь звітувала про окремі зміни до Статуту, перше запропоновані під час КПЗ'їзду в 2011 році. Як голова Статутової комісії Л. Лебедь згадала, що Статут обов'язково має бути оновленим, оскільки треба неодмінно дотриматися сучасних урядових законів. Наприклад, існує вимога, згідно з якою керівництво американської неприбуткової організації має зустрічатися принаймні раз в рік. Тому є потреба з'ясувати єрархічну структуру пластової організації в США.

Пізніше по полудні Скобиний круг та Орлиний круг зустрілися на окремих засіданнях з метою обговорити плани виховної праці. Під час



Члени новообраних КПСтаршини та КПРади в США (зліва): Андрій Микита, Адя Книгницька, Леся Лебедь, Христя Кохан (голова КПС), Зоряна Ставнича, Ксеня Захарчук, Андрея Лебедь, Оленка Борковська, Леся Літепло, Василь Літепло, Надя Нинка (голова КПРади) та Борис Павлюк. (Фото: Андрея Жаровська)

цього засідання виховники обирали склад нової крайової булави новацтва та юнацтва.

В неділю, 20 жовтня, після спільної Божественної Літургії, загальний склад з'їзду зійшовся у головній залі, щоби поділитися звітами з окремих комісійних засідань. Статутова комісія пропонувала свої зміни, які були схвалені 75 голосами „за“, 21 голос був „проти“, четверо утрималися.

Номінаційна комісія тоді представила свої кандидатури. На пост КПСтаршини США – д-р Х. Кохан, голова; Л. Лебедь – перша заступниця з адміністративних питань; Катруся Долішна – друга заступниця з виховних питань; Зоряна Ставнича – голова фінансів та господарства; Андрея Лебедь – крайова комендантка новацтва; Катруся Стечик – крайова комендантка

юнацтва; Туня Білик-Шатинська – крайова комендантка таборів; Адя Ганкевич-Книгницька – референт юнацького вишколу; Андрій Микита – референт новацького вишколу; Оленка Борковська – референт тіловиховання; Леся Літепло – кореспонденційний писар; Ксеня Захарчук – протоколярний писар; Юліан Гайда – референт преси та видань. (Крайові коменданти старшого пластунства та сеньйорату обрані під час крайових з'їздів тих уладів).

До КПРади обрано: Надя Нинка – голова; Борис Павлюк і Сте-

фан Пелешук – члени на чотири роки; Василь Літепло – заступник. Андрій Дурбак, Ігор Микита та Олесь Лабунька (заступник голови) продовжують своє членство на додаткові два роки.

Пластуни, присутні на з'їзді, підтвердили номінації на підставі одностайного схвалення. З'їзд завершився записанням нових членів КПСтаршини та КПРади Начальним Пластуном Л. Романковом.

(Переклад з англійської мови: референтура преси при КПС)



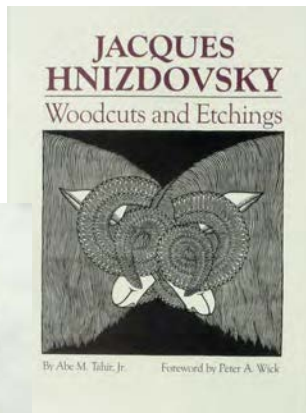
Звернення Начального пластуну Любомира Романку на Крайовому Пластовому з'їзді США.



На нарадах Статутової комісії під час КПЗ'їзду. (Фото: Андрій Зварич)

ЯКІВ ГНІЗДОВСЬКИЙ ДЕРЕВОРИТИ І ЛІНОГРАВЮРИ

Компанія William Greenbaum Fine Prints купувала та продавала оригінальні твори різних художників-малярів протягом 50 років. Ми раді повідомити, що зараз маємо для продажу понад 60 творів Якова Гніздовського з його автографом.



ВСІ ТВОРИ МОЖНА ОГЛЯНУТИ НА ВЕБ-СТОРІНЦІ
www.greenbaumprints.com

Просимо звертатися з усіма питаннями на
wngreenbaum@verizon.net
або по телефону, 508-284-7036

William Greenbaum Fine Prints
98 South Street
Rockport, MA 01966

Галерія відкрита за попереднім домовленням.

Член: International Fine Print Dealers Association

Пластуни змагалися на 51-й „Орликіяді“

Юліян Гайда

КЕРГОНКСОН, Нью-Йорк. – Молоді члени Української Скавтської Організації Пласт зустрілися 9-10 листопада на Союзівці, оселі Українського Народного Союзу, щоб позмагатися в унікальному інтелектуальному конкурсі під назвою „Орликіяда“. 14 загонів з Канади та США взяли участь у змаганнях. Учасники відповідали на запитання, брали участь у виставці експонатів, виступали на тему „Житниця Європи“ про українське хліборобство.

Перемогу здобув загін 17-го куреня ім. Байди Вишневецького та 28-го куреня ім. Княгині Ольги з Клівленду. „Ми дуже тяжко готувалися до змагу, – пояснила курінна Наталя Заперник, – бо нам важливо було, щоб всі члени загону брали рівну та справедливую участь у виконанні вимог „Орликіяди“, щоб всі почувалися гордими з досягнень загону“.

Команда та судді „Орликіяди“ під проводом комендантки Марти Мудрої також роздали нагороди по категоріях. Перше місце в інтелектуальному конкурсі здобули члени 31-го куреня з Пасейку, Нью-Джерсі. В творчій виставці експонатів перемогу вибороли 7-ий та 6-ий курені з Чикаго. А в мистецькому виступі виграли члени 11-го куреня з Торонто.

Важливий звичай, пов'язаний з



Учасники „Орликіяди“ на Союзівці. (Фото: Андрій Зварич)

„Орликіядою“, це обрання двох віце-президентів членів юнацтва на пости Гетьманича та Гетьманівни – церемоніальних ведучих „Орликіяди“

на даний рік. Кандидат повинен мати добру пластову поставу та жити за прикладом Григора Орлика, славного українського францу-

за, видатного українського провідника на заслання та сина славного гетьмана Пилипа Орлика.

Цьогорічною Гетьманівною обрали Діану Мочулу з станиці Ньюарку, а на Гетьманича іменували Ростислава Винницького з станиці Торонто.



Гетьманич Ростислав та Гетьманівна Діана Мочула.

2014 SCOPE TRAVEL

all inclusive tours to Ukraine, Poland, Hungary, Austria and Turkey

Tour Name	Cost/tw	Dept Date	Itinerary
<u>Christmas in Lviv (Guaranteed departure!!)</u> 9 days	\$790	Jan 2 - 10	Lviv - the heart of Western Ukraine and the capital of Galicia
<u>Two Capitals I</u> 10 days	\$1690	May 14 -23	Kyiv and Lviv - Featuring Lviv International Music Festival <i>Optional: Istanbul pre-tour May 11th USA Dept</i>
<u>Mini Ukraine I</u> 13 days	\$2450	May 14 -28	Kyiv, Iv. Frankivsk, Yaremche, Kamianets Podilsky, Lviv <i>plus: Bukovel, Chernivtsi, Zavyantsia</i> <i>Optional: Istanbul pre-tour May 11th USA Dept</i>
<u>Hapsburg Heritage</u> 14 days	\$3290	June 15 -28	Ukraine - Poland - Hungary - Austria Lviv, Krakow, Budapest, Vienna <i>plus: Bukovel, Chernivtsi, Zavyantsia</i> <i>Optional: Kyiv pre-tour June 13-15</i>
<u>Dnipro Cruise No. 1</u> 13 days	\$1950 Main deck	June 25 - July 07	<i>Dnipro Princess Cruise: Odessa, Sevastopol. Kherson, Zaporizhzhia. Kremenchuk, Cherkassy/Kaniv, Kyiv</i>
<u>Best of Ukraine</u> 20 days Tour Directors: Dr. Adriana Helbig Dr. Oksana Lassowsky	\$3000 Students \$3600 Main deck upgrade available	June 25 - July 14	<i>Dnipro Princess Cruise: Odessa, Sevastopol. Kherson, Zaporizhzhia. Kremenchuk, Cherkassy/Kaniv, Kyiv</i> <i>plus Land Tour: Ivano Frankivsk, Yaremche, Kamianets Podilsky, Bukovel, Chernivtsi, Zavyantsia and Lviv</i>
Student Tour-All Welcome! <u>Two Capitals II</u> 10 days	\$1690	July 2 - 11	Kyiv and Lviv
<u>Mini Ukraine II</u> 13 days	\$2450	July 2 -14	Kyiv, Iv. Frankivsk, Yaremche, Kamianets Podilsky, Lviv <i>plus: Bukovel, Chernivtsi, Zavyantsia</i>
<u>Two Capitals III</u> 10 days	\$1690	Aug 6 - 15	Kyiv and Lviv
<u>Mini Ukraine III</u> 13 days	\$2450	Aug 6 - 18	Kyiv, Iv. Frankivsk, Yaremche, Kamianets Podilsky, Lviv <i>plus: Bukovel, Chernivtsi, Zavyantsia</i>
<u>Dnipro Cruise No. 2</u> 13 days	\$1950 Main deck	Aug 31 - Sep 12	<i>Dnipro Princess Cruise: Odessa, Sevastopol. Kherson, Zaporizhzhia. Kremenchuk, Cherkassy/Kaniv, Kyiv</i>
<u>Dnipro Cruise No. 2 + Lviv</u> 17 days	\$2800 Main deck	Aug 31 - Sep 16	<i>Dnipro Princess Cruise: Odessa, Sevastopol. Kherson, Zaporizhzhia. Kremenchuk, Cherkassy/Kaniv, Kyiv</i> <i>Land Tour: Lviv</i>
<u>Hutsul Tour</u> 12 days	\$2100	Sep 2 - 13	Kyiv, Ivano Frankivsk, Rakhiv, Lviv <i>plus: Yaremche, Bukovel and Kolomyja</i> Featuring: Hutsul Bryndzia Cheese Festival in Rakhiv
<u>Turkey and Greek Islands</u> 16 days	\$2490	Sep 26 - Oct 14	Istanbul, Ankara. Cappadocia, Konya, Antalya, Pamukkale, Aphrodisias, Kusadasu <i>Ephesus Cruise: Rhodes, Santorin, Mykonos, Kusadasu</i>

All Inclusive Land Features: Superior First class Hotels, twin rate per person, Internal air, transfers, meals as per itinerary, all sightseeing in private motor coach including entrance fees, bi-lingual tour manager and local guides, Medical Insurance within Ukraine. Not included: International airfare to/from final destinations in Europe, gratuities, travel insurance, optional extension on tour.

www.scopetravel.com Toll Free 877 357 0436 973 378 8998 cell 201 463 4656 scope@scopetravel.com

Щоб розмістити
рекламу
у „Свободі“,
телефонуйте на
973-292-9800,
дод. 3040

Фестиваль в УОКЦ представив культуру і мистецтво українців

Петруся Савчак

ДЖЕНКІНТАВН, Пенсильванія. – 12 жовтня в Українському Освітньо-Культурному Центрі (УОКЦ) відбувся, незважаючи на несприятливу погоду, Український фестиваль. Завдяки завбачливому плануванню приміщення УОКЦ було зарезервоване на випадок, якщо фестиваль доведеться б перенести всередину, й саме так і сталося. Але це не завадило, концерти відбувалися на пишно вдекорованій сцені у залі ім. Бориса Захарчука, українські страви та напої подавали у „клуб-рум“, продавці торгували своїм різноманітним крамом у галереї ім. Олександра Черника, а діти забавлялися у спеціально відведених „фан-зонах“. Все це відбувалося під цілоденний музичний супровід оркестри „Черемош“.

Метою цього фестивалю було не тільки зібрати разом всю українську громаду на наше етнічне свято, але й ознайомити містечко Абінгтон з мистецтвом та культурою українців. Це є важливою частиною місії УОКЦ, і фестиваль зосередився саме на цьому.

До успіху імпрези великою



Деякі члени комітету фестивалю: перший ряд присіли (зліва): Наталка Фірко, Софійка Захарчук, Президент УОКЦ Борис Павлюк, Андрея Жаровська та Ліда Копач. Стоять (зліва): Зенон Курилець, Дон Копач, Роксі Воланюк, Оксана Тарасюк, Співголови Ніля Павлюк та Петруся Савчак, Василь Кузьо, Галя Келер, Анна Макух, Зеня Черник та Олег Люба. (Фото: Петро Люба)

Financial“) та похоронний заклад Насевича-Флечера, а також 24 добрідії, які пожертвували свої гроші або цінні дарунки для авкці-

риканський).

Ведучий фестивалю Євген Луців вступним словом відкривав обидва концерти – о 1-й та о 3-й год. по полудні. Перший виступ „Вітальним танком“ розпочала школа українського танцювального ансамблю „Волошки“ під керівництвом Олега Гудим'яка. За ними виступали талановиті діти з української кооперативної „Світлички“, школа „Волошки“, осередок Спільки Української Молоді, Балетна школа під керівництвом Ліси Колінз. Солостами були Ю. Ступень, Вікторія Фицик та молодші, Аня Маланчук і Діана Савчин, які вперше виступали на фестивалі.

У кімнаті ім. Івана Куземського діяли виставка та майстерні українського народного мистецтва, організовані куратором Центру Української спадщини Христіною Прокопович (спонзори – УОКЦ та Центр Української спадщини при Менор-коледжі). Майстрами на виставці були Рома Докгорн (бандура), Стефанія Грицьковян (писанки), Леся Леськів (вишивка), Х. Прокопович (гердани) та Ірина Галай (малювання на склі).

Чудова мапа національного строю, вишивки та писанки історичних та етнологічних регіонів України, випозичена з колекції Люби та Андрія Чорнодольських з Балтимору, була доступна у галереї

Центру.

Група продавців мала до пропозиції унікальні вироби, ювелірні прикраси, книги, забавки, спортивні сорочки та подарунки для родин. Також можна було придбати спеціальні сорочки яскраво-синього кольору з золотою українською емблемою, яку створила І. Галай.

Гості фестивалю отримали можливість узяти участь в лотерії чудових та цінних кошків, подарованих різними добрідіями, а також виграти грошові винагороди у лотеріях „50/50“ та „Super 50/50“.

Самозрозуміло, фестиваль не обійшовся без українських страв. Вареники, голубці, ковбаса та капуста, борщ, картопляники, пікнікові та карнавальні страви – все це можна було скуштувати на фестивалі. На десерт та до кави подавали печиво домашнього приготування, подароване різними українськими організаціями.

Співголовами фестивалю були член Ради директорів УОКЦ Петруся Савчак та Ніля Павлюк. Їм старанно допомагали члени Організаційного комітету В. Кузьо, Олег Люба, Ліда Копач, Наталка Фірко, І. Галай, Оксана Тарасюк, Андрея Жаровська та Нестор Томалішак. Групами керували Зенон Курилець, Анна Макух, Зеня Черник, Роксі Воланюк, Галя Келер, Софійка Захарчук, Дон Копач, Марк Чума, Галя Малинович, як також і президент УОКЦ Борис Павлюк, виконавчий директор Марко Тарнавський, менеджер канцелярії Іванка Білецька та скарбник Софійка Коропецька.

За свої старання був відзначений 14-річний Петро Люба, який створив летючку та інтернет-сторінку фестивалю за адресою www.ukifest.com.

Признання отримали понад 100 добровольців, члени багатьох організацій УОКЦ (Пласт, СУМА, танцювальний ансамбль „Волошки“, школа „Волошки“, Союз Українок Америки, Українська Федерация Америки, Чоловічий хор „Прометей“, Товариство українських сеньйорів Америки, кооперативний садочок „Світличка“, Український Конгресовий Комітет Америки, Українська Рідна Школа, Пост ч. 1 Українських Американських Ветеранів та інші).

(Переклад з англійської мови: Наталія Гріга.)



Захоплена публіка. (Фото: Борис Павлюк)

мірою долучилися основні спонзори – Іван Гинянський (Winner Automotive Group – Winner Ukraine), МВ-Банк, Українська Кредитова Кооператива „Самопоміч“, компанія „Міст-Америка“, Василь Кузьо („Ameriprise

ону кошків.

Відкриття фестивалю розпочалося церемонією підняття національних прапорів ветеранами Посту ч. 1. Національні гимни виконали Юлія Ступень (український) та Дмитро Терлецький (амер-



Виступає ансамбль „Волошки“ (Фото: Петро Люба)



Танцюють молоді учні школи „Волошки“.

В пам'ять Патріярха Йосифа Сліпого

Богданна Клецов-Гаврилюк

МОНРЕАЛЬ. – 20 жовтня відбулося цілоденне відзначення мученика за Українську Греко-Католицьку Церкву Патріярха Йосифа Сліпого. З нагоди 120-ї річниці від його народження Рома і Євген Купчинські організували у Музеї ім. Патріярха Йосифа це святкування з благословення Владики Стефана Хмільяра.

Святкування почалося Молебнем в пам'ять Патріярха Йосифа Сліпого у церкві Успення Божої Матері. Співслужили о. протоієрей Роман Лагола, о. Ігор Ощипко, о. Володимир Віт і о. Назар Юрив, були присутні православні священники о. д-р Ігор Кутах і о. декан Володимир Кушнір.

Святкову доповідь виголосив о. протоієрей Р. Лагола. Він описав життєвий шлях Патріярха Йосифа, згадав що він був висвячений на священника Патріярхом 25 жовтня 1981 року в Римі.

Після молебня усі перейшли до Музею ім. Патріярха Йосифа, де Р. Купчинська привітала присутніх і заявила, що були використані матеріали виставки з Інституту історії Церкви Українського Католицького Університету, Українського державного історичного архіву (відділу у Львові), львівського музею „Тюрма на Лонцького”, де Патріярх Йосиф перебував у перші дні після арешту. У Монреалі Купчинські одержали документи і фотографії з приватного архіву св. п. о. митрата Івана Гаврилюка. Богданна Мончак, його дочка, надала їм доступ до архіву.

Також був використаний архів Греко-католицької єпархії у Вінніпезі.

В залі церкви Успення Божої Матері були висвітлені документальні фільми про приїзд Патріярха Йосифа Сліпого до Монреалю в липні 1968 року і в жовтні 1976 року. Фільми створили МIRON Мончак і Юрій та Андрій Мончаки, його сини. Після перегляду фільмів була смачна перекуска і обмін враженнями.

Р. Купчинська подякувала Лесі Гаврилюк за оформлення текстів виставки, Стефанові Вербовому за марки і конверти, видані на честь Патріярха Йосифа, за фінансову підтримку проекту парафії Успення Божої Матері, жінкам з Ліги українських католицьких жінок Канади при парафії Успення Божої Матері, парафії св. Архистратига Михаїла, радіо „Український час”, Українській народній касі „Desjardins”, Орестові і Дарії Гуменним, Б. Мончак.



Передсоборна процесія учасників 20-го звичайного Собору УПЦ США.

Відбувся 20-ий...

(Закінчення зі стор. 5)

вав Михайло Андрець. Під час Літургії Єпископ Даниїл висвятив іподиякона Феофана Макея з місійної парафії св. Антонія Пустинника в Лас-Крусесі, Нью-Мексико, у сан диякона.

На завершення Літургії єпископи посвятили прекрасну ікону „Первоприношення плодів”. Ікона була подарунком від іконописця Шерил Пітух, її чоловіка Євгена та його трьох братів: Грегори, Гарі та Стефана в честь їх батьків Євгена та Юлії Пітух — парафіян парафії Покрови Борогодиці в Арнольдї, Пенсильванія, які були активними учасниками Української Православної Ліги та благодійниками таборів для молоді.

Владики висловили щире подяку учасникам Собору та наголосили на необхідності зміцнення парафіяльних громад та служби поза межами парафій, з вісткою про Христове Євангеліє — віддзеркалюючи Його Любов та будучи сторожем братів і сестер своїх.

Консисторія
Української Православної Церкви США

ОТРИМАЙТЕ БІЛЬШЕ З УНСОЮЗОМ



Майбутнє своєї родини забезпечте тепер

ДОВГОТРИВАЛІ АНУІТЕТИ

3%*
5 річний**

3.5%*
7 річний**

4%*
9 річний**

*Всі пенсійні рати підлягають змін. Не дійсні в усіх штатах. **Відсотки тільки на перший рік.

Звертайтеся до нас:

2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054
888-538-2833 • Fax: 973-292-0900



www.UkrainianNationalAssociation.org
facebook.com/UkrainianNationalAssociation

- Без додаткових адміністративних оплат від продажу і збереження
- 10% можна вибрати без штрафу
- Мінімальна сума вкладки тільки \$1,000
- Довгострокове переривання контракту (вибір грошей) можливе за умов:
 - Поліса дотримується до кінця терміну
 - У випадку тяжкої недуги
 - Вимог старечого дому
 - Медичних видатків, пов'язаних з нещасними випадками

УКРАЇНА І СВІТ

Відкрили пам'ятник Миколі Колессі

Марта Осадца

ЛьВІВ. – 9 листопада на Личаківському цвинтарі був відкритий і освячений пам'ятник видатному композиторові та диригентові сучасності Миколі Колессі (1903-2006).

Урочистість відбулася за участі родини композитора і шанувальників його творчості. Під час церемонії онук композитора Ярема Колесса подякував усім, хто долучився до цієї події. Священик освятив пам'ятник.

Мистецький задум пам'ятника М. Колессі втілює львівський архітектор Микола Рибинчук, автор скульптури Сергій Литвиненко (1899-1964), він же автор скульптури Каменяра на могилі Івана Франка. Ще у 1938 році він створив гіпсовий бюст М. Колесси, який зберігається у родинній колекції Колессів. Саме він, відлитий у бронзі, нині став основою пам'ятника. Маєстро навечно застиг з батугою в руці.



Пам'ятник Миколі Колессі. (Фото: Марта Осадца)

Вшанували пам'ять мученика

Євген Цимбалюк

ЗДОВБИЦЯ, Рівненська область. – Священик Микола Малюжинський, котрий правив Службу Божу в храмі села і був представником Архієпископа Полікарпа у Рівному, у 1943 році прийняв мученицьку смерть. Німці його стратили за те, що обстоював українські інтереси та підтримував зв'язок з повстанцями, що таборувалися в довколишніх лісах.

До звинувачень додалося й те, що він підписав відозву національного комітету до української політичної еміграції з закликом згуртування сил для побудови



Меморіальна дошка на честь о. Миколи Малюжинського. (Фото: Євген Цимбалюк)

Української самостійної держави.

На знак вшанування пам'яті українця-патріота в Здовбиці 24 жовтня відкрито меморіальну дошку на фасаді тутешнього Свято-Михайлівського храму.

Перепоховали полеглих повстанців

Євген Цимбалюк

ГРУШКІВКА, Рівненська область. – Після Гурбинського бою УПА з загонами НКВД навесні 1944 року поблизу хутора Поруб знайшли свій вічний спочинок 26 вояків. Майже 70 років пролежали їхні останки в безіменній могилі, аж доки пошуковці не натрапили на неї.

Рівненське відділення Товариства пошуку жертв війни „Пам'ять“ перепоховало вояків УПА в селі Грушівка. Відслужено Панахиду, дано салют на честь полеглих, насипано пагорб над повстанцями.



Пагорб над вояками УПА в селі Грушівка. (Фото: Євген Цимбалюк)

Завершено третій похід „Січковий шлях Просвіти“

Галина Єгорова

ЛУГАНСЬК. – Біля пам'ятника Тарасові Шевченкові 26 вересня завершився третій піший похід Всеукраїнської акції „Січковий шлях Просвіти“, який здійснили голова Запорізької „Просвіти“ Олег Ткаченко та просвітянин Михайло Мішин. Вони пройшли 1,700 кілометрів Запорізькою, Дніпропетровською, Кіровоградською, Полтавською, Черкаською, Київською, Житомирською, Хмельницькою, Тернопільською, Івано-Франківською, Донецькою та Луганськими областями.

Їх зустріли луганчани на чолі з Дорою Тимошевською, відповідальним секретарем обласного об'єднання Всеукраїнського товариства „Просвіта“ ім. Т. Шевченка.

О. Ткаченко розповів про акцію та просвітянський рух „Мандрівний просвітянин“, за якою кожен просвітянин має йти у міста та села України, збираючи фолклор, інформацію про рідний край та сучасний стан українства. Четвертий похід відбудеться навесні 2014 року і буде

присвячений відкриттю пам'ятника Т. Шевченкові у Запоріжжі, а п'ятий похід „На прощу до батька Тараса“ приведе просвітян до Канева.



Олег Ткаченко (праворуч) та Михайло Мішин в дорозі.

У Львові відкрили пам'ятник Ю. Кульчицькому

Марта Осадца

ЛьВІВ. – 22 жовтня у Львові урочисто відкрили і освятили пам'ятник славному землякові, видатному українцеві Юрієві Кульчицькому. Автори пам'ятника – Володимир і Павло Сколоздрі і молодий скульптор Роман Кикта. Виготовлений він з бронзи і граніту. Ю. Кульчицький, одягнений у козацький стрій і турецьку шапку, сидить біля мішка з кавою, з якого висипаються кавові зернята.

Участь в урочистості взяли представники місцевої влади на чолі з міським головою Андрієм Садовим, духовенство, Посол Королівства Голландії в Україні Кейс Кломпенгавер, колишній прем'єр-міністр, міністер з загальних питань Королівства Голландії Ян-Петер Балкененде та громадськість міста.

Урочистість розпочалася з виконання гімну України.

Актор Святослав Максимчук прочитав основні віхи з життя Юрія Кульчицького.

Юрій-Франц Кульчицький народився у 1640 році в селі Кульчиці Шляхетські біля Самбора. З 1660

року жив у Запорізькій Січі, потрапив у турецький полон, де досконало вивчив турецьку мову та культуру. Невдовзі звідти його викупили купці з Белграду. Він працював у сербському представництві австрійської „Орієнтальної торговельної компанії“. Напередодні облоги турками австрійської столиці Ю. Кульчицький мешкав в одному з її районів, що звався Леопольдштат.

У липні 1683 року понад 200-тисячне військо великого турецького візиря Кара-Мустафи за наказом турецького султана Мегмеда IV взяло в облогу столицю Габсбурзької імперії місто Відень, яке захищали 16 тис. вояків під проводом графа Рюдигера Шта-ремберга та 6,000 місцевих мешканців. З початком облоги Відня турками Юрій Кульчицький вступив до ополченського загону добровольців під проводом капітана Амброзія Франка.

Переодягнувшись у турецький одяг, Ю. Кульчицький разом з своїм товаришем Михайловичем уночі, 13 серпня, пробрався до османського табору і сміливо рушив поміж ворожими шатрами. Пере-

правившись через Дунай, 15 серпня посланці були вже у герцога Карла, котрий відразу ж відписав оборонцям Відня, що готується до битви з турками і незабаром прийде з 70-тисячним військом на допомогу. Не без пригод доставив Ю. Кульчицький листа від герцога в оточене місто, чим викликав велику радість серед гарнізону й міщан, котрі з подвійною енергією почали обороняти фортечні мури.

Битва, що відбулася 12 вересня, закінчилася блискучою перемогою над турками. Ю. Кульчицький був щедро винагороджений за свої заслуги. Як нагороду для себе Ю. Кульчицький попросив захоплені у турків 300 мішків з кавовими зернами, щоб відкрити першу кав'ярню у Відні.

Так з'явилася знаменита „кава по-віденськи“, яка набула великої популярності серед віденців, а згодом підкорила й усю Європу.

А. Садовий і співвласник кавової фірми, з ініціативи і за гроші якої споруджений пам'ятник, Франк Лякуй урочисто відкрили пам'ятник.

В. Сколоздра розповів про ство-



Пам'ятник Юрієві Кульчицькому у Львові. (Фото: Марта Осадца)

рення пам'ятника.

Поет Роман Лубківський наголо-сив на тому, що українці давно вже були у Європі, і на закінчення прочитав вірша. Скрипаль-віртуоз Олег Кульчицький виконав „Турецький марш“.

На закінчення усіх охочих частували запашною кавою.

Top four reasons to sign on to Bill Pay with Self Reliance New York*

- 
- 1. E-statements**
 - 2. No check to write**
 - 3. No envelopes to lick**
 - 4. No stamps to stick**

Just a click!

www.selfreliance.ny.org

SELF RELIANCE NEW YORK

Federal Credit Union

A full service financial institution serving the Ukrainian American community since 1951.

MAIN OFFICE: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Phone: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

KERHONKSON:

6329 Route 209
Kerhonkson, NY 12446
Tel: 845-626-2938
Fax: 845 626-8636

UNIONDALE:

226 Uniondale Ave
Uniondale, NY 11553
Tel: 516-565-2393
Fax: 516-565-2097

ASTORIA:

32-01 31st Ave
Astoria, NY 11106
Tel: 718-626-0506
Fax: 718-626-0458

LINDENHURST:

225 N. 4th Street
Lindenhurst, NY 11757
Tel: 631 867-5990
Fax: 631 867-5989

Your savings federally insured to at least \$250,000 and backed by the full faith and credit of the United States government,

NCUA

the National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency.

* Member must maintain a share draft (checking) account at Self Reliance (NY) FCU.



НТШ-А розпочало...

(Закінчення зі стор. 1)

зидент Ради директорів УІА – д-р Даніель Свістель) за уможливлення урочистої презентації видань.

Далі слово взяла перший віцепрезидент Ради директорів УІА Катерина Наливайко. Від імені адміністрації УІА вона привітала керівників українських організацій Америки, а також усіх вчених, завдяки яким поява ювілейних видань стала можливою, поздоровила учасників святкового зібрання з початком ювілейних заходів, присвячених 200-річчю від дня народження Т. Шевченка.

Наступним був виступ віцепрезидента НТШ-А і наукового секретаря УВАН д-ра Анни Процик. Вона відзначила, що українська суспільність в цей час живе під знаком ювілейного десятиліття. Незважаючи на всі заборони Шевченкового слова, багато наступних поколінь черпають духовну силу з життєдайного джерела творчості великого Кобзаря.

Його сучасники, зокрема члени Кирило-Методіївського Товариства, відчули це першими, – і серед них Панько Куліш, який прирівняв силу слова поета до гуку воскреслої труби архангела Михаїла. А. Процик наголосила, що головна дійова особа нинішньої презентації, президент НТШ-А Г. Грабович, крім своєї праці в НТШ-А, багато уваги приділяє також і роботі в УВАН, зокрема відіграв важливу роль у недавньому відновленні у Нью-Йорку Інституту шевченкознавства.

„Особливість нашого великого національного поета така, він настільки глибоко проник у нашу свідомість, що майже кожний українець, у тому числі й у діаспорі, вважає себе шевченкознавцем“, – сказав на початку свого виступу Г. Грабович, зазначивши, що насправді це не зовсім так, бо, читаючи Т. Шевченка, ми багато чого не помічаємо.

Презентовані сьогодні видання підготовані з розрахунком на те, що вони допоможуть читачам поглибити рівень сприйняття кобзаревих творів, допоможуть відкрити для себе щось досі незнане. Г. Грабович стисло зупинився на історії задуму та реалізації Ювілейного проекту і вказав, що до його здійснення від самого початку активно долучилися молоді шевченкознавці з України: Олесь Федорук, Олександр Боронь, Степан Захаркін, Михайло Назаренко.

„А щодо історії появи першо-



За фортепіаном – Павло Гінтов.

го видання „Кобзаря“ (1840), то ми й зараз, – говорив далі Г. Грабович, – раз-у-раз застигаємо у подиві, як це так могло статися, що здібний студент петербурзької Академії малярства, яких справді було багато, раптом бере та й випускає поетичну книжку, що враз привертає загальну увагу, де схвальну, а де й несхвальну“. Переважала, за словами Г. Грабовича, „презумпція якості“, тобто всім було ясно, що це поезія сильна. З шістьох рецензій, що появились в Росії незабаром після виходу „Кобзаря“, тільки одна (Віссаріона Белінського) була категорично негативна, інші так чи інакше ставили питання: „Добре пише автор, але чому якоюсь незвичною, нестандартною, регіональною мовою?“ Українська критика на Шевченкову поезію відгукнулася пізніше, через рік-півтора, вже після появи „Гайдамаків“, – звернув увагу слухачів Г. Грабович.

Інше питання, яке не перестає дивувати, – це незбагненна примха долі, коли вчорашній кріпацький хлопець з Богом забутих Моринців, хай і завдяки талантові до малювання, але майже відразу потрапляє у поле зору царського двору, у вир столичного світського життя. Тут, звичайно, велику роль відіграли велика малярська популярність Карла Брюллова, під рукою якого вдосконалював свій мистецький хист Т. Шевченко, як також і протекція Василя Жуковського, вихователя царського престолонаслідника.

А проте феномен раптового вивчення студента малювання Т. Шевченка залишається до кінця не розгаданим, – ствердив Г. Грабович і далі зосередився на питанні про різницю та зв'язок між двома крилами покликання обдарованого юнака – малярством та поезією. Він згадав інших відомих мистців, в особі яких поєднувалися малярське та поетичне обдарування (Мікельанджело Буонарроті, Данте Росетті, Станіслав Ігна-

цій Віткевич, Емма Андіївська), наголосивши, що, на відміну від інших таких творців, між малярством та поезією Т. Шевченка була зовсім мало суголосно-го: полотна Т. Шевченка – академічні, поетичні твори – революційні.

Далі Г. Грабович розповів про структуру наступних томів видання „Тарас Шевченко в критиці“, проілюстрував думку про те, що, коли під час свого багаторічного заслання Т. Шевченко став люди-

ною „non-person“ (адже зі столичного оточення з ним майже ніхто на підтримував контактів), то з поверненням на волю він, неначе якась сучасна суперзірка, скрізь зустрічав захоплене, ентузіастичне наставлення читацької публіки. Останні роки свого життя він втішався всезагальним визнанням і любов'ю.

У наш час ми говоримо про Т. Шевченка як пророка. В якому сенсі? Ні, не в сенсі ясновидця Нострадамуса, якому відомі всі події майбутнього, а в сенсі істинного поета, що промовляє іменем Божим і мовою Божою. Уся його поезія священними, теплими фарбами писана, вирізняється особливою чистотою звуку, і хоча й позначена нотами сумніву та саморефлексії, а проте вільна від найменшого прояву фальшу, – підсумував Г. Грабович.

На завершення презентації стипендіст Товариства, обдарований піаніст Павло Гінтов запропонував музичну програму з творів українських композиторів. Кожна частина виконаної ним „Шевченківської сюїти“ Бориса Лятошинського містила алюзії на окремі цитати з „Кобзаря“. Окрім сюїти Б. Лятошинського, були виконані музичні твори Ігоря Шамо і Мирослава Скорика, – віртуозність інтерпретації музики останнього викликала особливе захоплення публіки.



Перший віцепрезидент НТШ-А Галина Гринь.



Віцепрезидент Українського Інституту Америки Катерина Наливайко.



Науковий секретар Української Вільної Академії Наук Анна Процик. (Фото: Василь Лопух)



DNIPRO LLC.

- Туристичні послуги: авіаквитки і візи в Україну та інші країни
- Грошові перекази у всі країни світу • Українські та європейські компакт-диски • Українські сувеніри та хустки
- Телефонні картки: 80 хвилин розмови за 5 дол.

ROSELLE, NJ
645 W. 1st Ave.
Tel.: (908) 241-2190
(888) 336-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Tel.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA, PA
1916 Welsh Rd., Unit 3
Tel.: (215) 969-4986
(215) 728-6040

**ПАЧКИ, АВТОМОБІЛІ
ТА КОНТЕЙНЕРИ
В УКРАЇНУ**



**LVIV EXPRESS
PARCEL SERVICES**

1111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036

PACKAGES TO UKRAINE

BELOUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМ	ЛІТАКОМ	ДОЛЯРИ	ЕЛЕКТРОНІКА
мінімум 10 фунтів	2-3 тижні мін. 10 фунтів	Пересилка і доставка	220 V

15 років в бізнесі чесної і добросовісної праці.

Полагоджуємо митні справи.

У зв'язку з розширенням компанія пошукує агентів до співпраці.

Доставляємо пакки до України, Білорусії, Росії, Польщі, Естонії, Литви, Латвії, Словачії.

Підбираємо пакки з дому безкоштовно.

Пересилка пакч через UPS для клієнтів з інших штатів.

Call Toll Free 1-800-965-7262

Інтенсивні Курси Англійської Мови

Всі рівні володіння мовою • Англійська мова для підприємництва
Вдосконалення вміння писати і читати • Підготування до іспиту TOEFL
Повний вибір купців Apple iMac Photoshop та Office for Mac
“English through the Arts” - Центр Діяльності

Spanish-American Institute

служить міжнародним студентам на Times Square від 1955 р.

215 West 43 Street, Times Square, NY 10036

Тел.: 212-840-7111 • Факс: 212-719-5922

Info@sai2000.org • www.sai2000.org

SKYPE: StudentClub • www.FaceBook.com/StudentClub

This school is authorized under Federal Law to enroll non-immigrant alien students.
Registered by the Department of Education of the State of New York.

ДО 200-РІЧЧЯ ВІД НАРОДЖЕННЯ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

На старих картках – пам'ятні місця

Олександр Костирко

ЧЕРКАСИ. – Про виставку старовинних поштових карток, пов'язаних з життям і діяльністю Тараса Шевченка, „Свобода“ розповіла 11 жовтня. Проте у Шевченківському заповіднику в Каневі зберігається величезна колекція поштових карток, на яких зображені місця перебування Т. Шевченка в Україні.

На одній з них – Вільшана на Черкащині, з якої почалося творче становлення Т. Шевченка як художника. З 1791 року села Моринці, Шевченкове, Будище, Вільшана належали генерал-лейтенантові Василеві Енгельгардтові, дійсному таємному радникові, сенаторові Російської імперії. До 1827 року поміщик жив у Петербурзі, потім переїхав до Вільшани. У 1828 році сенатор помер і залишив села у спадок своєму синові Павлові. Саме в цей час Т. Шевченко шукав маляра, який навчив би його малювати. Здібності хлопця побачив дяк з села Хлипнівки і погодився його вчити. Але треба було отримати дозвіл з Вільшани. Управитель маєтку розповів про здібного хлопця панові, і той узав його з собою до Вільшани.

Пізніше, під час подорожей в Україну, Т. Шев-

ченко відвідував Вільшану. У цьому селі жив художник Іван Сошенко. З Вільшани ведуть свій родовід Віталій і Володимир Клички.

На інших картці – село Шевченкове (раніше – Керелівка), у якому минали дитячі роки Т. Шевченка.

У давні часи на картках показували могилу Т. Шевченка на Чернечій горі. 1914 року біля могили сторожували царські вояки, тому що уряд не дозволяв відзначати 100-річчя від дня народження поета. На картці 1936 року такої сторожі немає, але показано могилу в тому вигляді, який вона мала до встановлення величного монумента. Є також картка з малюнком Чернечої гори до появи на ній поховання.

З численних малюнків Т. Шевченка на картках відтворено акварелі з Суботова і Новопетровського укріплення (тепер – Форт Шевченка), його офорт „Казка“, портрети Петра Дуніна-Борковського (з ним Т. Шевченко зустрічався у 1843 році в Яготині і 1945 року в Києві за кілька днів до його смерті) і Маєвської (1843 рік).

Картка з Бережан



1 листопада у „Свободі“ була надрукована вістка Миколи Процева з Бережан (Тернопільська область) про акцію „Розкажи світові про Тараса Шевченка“, за якою 7 жовтня в ряд країн світу було вислано з цього міста поштові картки, випущені до 200-річчя з дня народження Т. Шевченка. Така картка надійшла також до „Свободи“.



Керелівка на поштовій картці.



Вільшана на поштовій картці.



Могила Тараса Шевченка на поштовій картці.



Український Інститут Америки презентує виставку ілюстрацій видавництва А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА (Україна)

Для малят від 2 до 102



Виставка триватиме з 13 грудня 2013 по 16 січня 2014

UKRAINIAN INSTITUTE OF AMERICA
2 East 79th Street, New York, NY 10075
Tel: 212-288-8660 • www.ukrainianinstitute.org



ТІНІ НЕЗАБУТИХ ПРЕДКІВ

П'ятниця 13-го грудня
Зустріч з кінорежисером Любомиром Левицьким – 7 веч.
ПОКАЗ ФІЛЬМУ – 8 веч.

Український Музей The Ukrainian Museum
222 East 6th Street
btw 2nd & 3rd Avenues
New York, NY 10003

Вступ 15 дол.;
13 дол. членам музею
Обмежена кількість місць!
Замовляйте заздалегідь:
www.ukrainianmuseum.org або 212.228.0110

The Ukrainian Museum's film program is supported, in part, by public funds from the New York City Dept. of Cultural Affairs, in partnership with the City Council.

DMITRI STUPKA, ALYONA MUSIENKO, PASHA LEE, MARINA SHAKO, OLGA SUMSKA, OLGA FREIMUTH, NICHOLAY BOKLAN, YURI ROSSTALNYI, VALERY LEGUIN, VLADIMIR NECHIPORENKO, CONSTANTIN LINARTOVICH, ROKSOLANA KRAVCHUK, SOFA GALABURAD, VLADISLAV NIKITYUK, BOGDAN YUSIPCHUK, NATALIE DANYUK, ALEXANDER MATIENKO, SOFIA RUSSINOVICH, J.D. ZACHARIAS, LUYBOMIR LEVITSKY, ROKSOLANA KRAVCHUK, IGOR KULYNCH, ALEXANDR YASURA, IGOR PRYSYJNYI, OLES YUSYPCHUK, MARK EBERLE, NATALIA LEVITSKAYA, J.D. ZACHARIAS, DMITRY NEDRYA, ROMAN BARANOVSKIY, VALERA KRYZHANOVSKIY, ANDREX SELIVANOV, ANDREX SELIVANOV, LUYBOMIR LEVITSKY, LUYBOMIR LEVITSKY

UNISON, MR, ROUSSIN, VIVAL, EUROPEAN FILMS, SPENSE FILMS © 2013

Лицар творчо-патріотичної дії

3 листопада відійшов у Божу вічність ще один лицар українського патріотичного чину – Володимир Пасічник, видатний громадсько-політичний діяч, один з провідників національно-визвольного і демократичного рухів на Харківщині.

Народився В. Пасічник 24 серпня 1935 року в селі Попівцях Підкамінського (нині Бродівського) району на Львівщині.

1946 року його, десятирічного хлопця, разом з батьками і двома сестрами, як членів сім'ї учасника ОУН-УПА, разом з більшою половиною жителів села, советський режим заслав „на вечное поселеніє“ в Сибір, у сніги Іркутської області, де половина їх вимерли.

Згодом родину було реабілітовано, й 29 листопада 1947 року дозволено повернутися в рідне село. Але недовірливе око КГБ продовжувало пильнувати за членами родини.

Після повернення у рідне село В. Пасічник навчався у семирічній школі, з якої 1950 року був виключений за те, що в дні релігійних свят відвідував церкву. Навчання в сьомій класі закінчував екстерном. Навчаючись у 9-й класі Підкамінської середньої школи, разом з групою однокласників провів успішну протестну акцію (лягли впоперек автотраси на знак протесту проти спроб зарахувати їх до комсомолу).

У 1954 році закінчив 10-ту класу Підкамінської середньої школи і був призваний на дійсну військову

службу, яку проходив у Чугуївському гарнізоні на Харківщині. Відслуживши три роки, 12 років працював ливарником в надзвичайно шкідливих умовах на Харківському тракторному заводі. Водночас навчався на філологічному факультеті Харківського університету.

1964 року був виключений з останнього курсу університету за прояви так званої „буржуазно-націоналістичної ідеології“, не допущений до захисту готової дипломної роботи.

Подальших 20 років працював будівельником на Харківщині. З початком горбачовської „перебудови“ брав активну участь у громадсько-політичному житті міста й області. Був одним з засновників першого на Харківщині Товариства „Спадщина“ (1987 рік); був одним з найдіяльніших членів Харківської групи Української Гельсінкської Спілки (з весни 1988 року), відтак – членом Української Республіканської партії (1990 рік). В. Пасічник також був одним з засновників і відповідальних секретарів Харківської обласної організації Товариства української мови „Просвіта“; з 1990-го по 1994-ий рік очолював Харківську організацію Народного Руху, був заступником голови Харківського Товариства політичних в'язнів і репресованих.

З ініціативи та за активної участі В. Пасічника в Харкові встановлено перший в Україні Хрест пам'яті про жертви Голодомору та



Св.п. Володимир Пасічник. (Фото: www.varta.kharkov.ua)

політичних репресій 1930-их років в Україні; Пам'ятний знак „Борцям за свободу і незалежність України. Воїнам Української Повстанської Армії“ (1992 рік) в Молодіжному парку; Пам'ятний знак на честь Проголошення державного суверенітету України, в саду ім. Т. Шевченка (1991 рік).

В. Пасічник – автор багатьох публіцистичних статей та поетичних творів – віршів, поем, виступів у засобах масової інформації.

Указом Президента України від 20 листопада 2007 року нагороджений орденом „За заслуги“ III ступеня, а також відзначений Подякою Президента України.

1993 року В. Пасічник поновлений у Харківському університеті, успішно захистив дипломну роботу, перейшов іспити й отримав університетський диплом. Опісля був призначений проректором Інсти-

титу сходовознавства і міжнародних взаємин „Харківського колеґіуму“.

В. Пасічник був мудрою, зваженою в рішеннях людиною і непомітно вірив, що український народ успішно подолає всі об'єктивні труднощі та підступи ворогів, увійде як рівноправний член в Європейську та світову систему демократичних держав.

В. Пасічник написав низку прекрасних ліричних, патріотичних, філософських поезій, поем; частина з яких була опублікована в збірці поезій „Святе письмо поезії“ (Харків, „Майдан“, 2013), але більшість з них ще чекає свого упорядника і видавця.

На вінку, що його несли на могилу В.М. Пасічника його друзі, був напис: „Героїчному українцеві від політичних в'язнів і репресованих“.

Хай Господь упокоїть душу цього видатного сина України.

Вічна йому пам'ять і народна шана! Героям слава! Слава Україні!

Петро Франко, Левко Лук'яненко, Василь Овсієнко, Олекса Різників, Євген Пролюк, Євген Захаров та низка інших членів Всеукраїнського Товариства політичних в'язнів і репресованих, Харківського обласного відділення Спілки письменників України, Харківської обласної організації Української Республіканської партії, Харківської Громади на захист Конституції та Прав людини.

Харків

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
Theodore M. Lytwyn, Manager
NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED ROOMS

Обслуга ЩИРА і СЕРДЕЧНА
Our services are available
anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в С. Бавнд Бруку
і перенесенням тлінних останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Ave (corner of Stanley Terr.)
UNION, NJ 07083
908-964-4222 • 973-375-5555
www.unionfuneralhome.com

ПЕТРО ЯРЕМА УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в **BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK** і околицях

ДАНИЛО БУЗЕТА – директор
Родина **ДМИТРИК**

Peter Jarema Funeral Home, Inc.
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N. Y. 10009
(212) 674-2568

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА в ГЕМПТОНБЕРГУ ТА ІНШИХ.

Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/CT/PA
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.

Померла поетка Віра Ворскло

12 вересня в Ошаві, в канадській провінції Онтаріо, померла, на 87-му році життя, відома українська поетка Віра Ворскло (справжнє ім'я – Юлія Триріг). Народилася вона 1926 року у Києві, дитинство її минуло на Полтавщині, Кубані та Кавказі. З полтавського періоду життя й походить літературний псевдонім письменниці – Віра Ворскло.

Ще шестирічною дитиною Є. Триріг пережила Голодомор, ця трагедія залишила у вразливій душі майбутньої поетки слід на все дальше життя. Про пережите у ті лиховісні роки, Віра Ворскло ніколи не могла розповідати без сліз.

Наприкінці Другої світової війни Ю. Триріг виїхала з батьками до Перемишля, а звідти, у 1951 році, до Канади. Здобула вищу освіту, закінчивши Асекураційний інститут у Нью-Йорку (1960) і Торонтський університет (1964).

В Торонто Віра Ворскло навчала дітей і молоді української мови та літератури на Курсах українознавства при Катедрі св Володимира. Вийшовши заміж за Дмитра Шелегона, поетка переїхала з ним до Ошави, де мала можливість більше віддаватися поезії і літературній праці.

Перший свій вірш „Для тебе, Вкраїно, ця пісня моя“ Віра Ворскло опублікувала у 1951 році у тижневику „Новий шлях“. Подальші поетичні твори друкувалися переважно у журналі „Київ“ (Філадельфія) та інших періодичних виданнях української діаспори.

Перша поетична збірка Віри Ворскло „Листи без адреси“ (Торонто, 1967) засвідчила оригінальний хист поетки і отримала високу оцінку з боку критики. Друга збірка, „Лада“, побачила світ в Едмонтоні в 1977 році.

Відомий поет, мовознавець і літературознавець Яр Славутич вважав Віру Ворскло найталановитішою українською поеткою в Канаді. Крім віршів, вона займалася літературною критикою, мистецтвознавством, перекладами. Була членом літературного об'єднання „Слово“.

Панахида за св. п. Віру Ворскло відбулася 15 вересня, похоронні відправи 16 вересня провів в Українській православній церкві св Івана Хрестителя протоєрей о. Богдан Гладь. Співав церковний хор. Членки Сестрицтва тримали запалені свічки...

Після похорону, на тризні, директор Рідної Школи і близька приятелька покійної Оріся Лисик відкрила прощальну програму, під час якої світлими спогадами про покійну поділилися о. Б. Гладь, голова громади д-р Павло Савченко, голова Сестрицтва Тамара Неліпа, поетка Надя Козак, приятелі родини покійної Леонід Павлюк і Михайло Сенік. О. Сенік прочитала вислів співчуття від української поетки Ганни Черинь, яка мешкає на Фльориді.

Чоловік покійної Д. Шелегон подякував усім присутнім за теплі і щирі слова про його дружину і за допомогу в організуванні похорону.

Наталія Ємець

Щоб розмістити рекламу у „Свободі“, телефонуйте на 973-292-9800, дод. 3040



Ділимося сумною вісткою,
що 24 жовтня 2013 року
відійшов у вічність наш
найдорожчий і незабутній
Чоловік, Батько, Брат та Вуйко



св. п.
Михайло Лашин

народжений 28 травня 1946 року в селі Гораєць, повіт Любачів,
Східня Польща.

Михайло прибув до США у 1973 році і одружився з Дарією Возняк.
Бог обдарував їх двома синами, Тарасом і Андрієм. За професією
Михайло працював як шофер. Дуже скоро після прибуття до США
включився в громадську працю. Довголітний член парафії свщм.
Йосафата в Трентоні і член парафіяльного комітету; член і колишній
голова Осередку Спілки Української Молоді ім. Євгена Коновальця в
Трентоні, член УККА Трентонського відділу і ООЧСУ, Михайло належав
до Чоловічого Хору „Прометей” у Філядельфії і Церковного Хору при
парафії свщм. Йосафата в Трентоні, якого він був співзасновником.

Парастас відбувся 1 листопада 2013 року в похоронному заведенні
Kutch Funeral Home в Трентоні, Н.Дж. Похоронні відправи відбулися
2 листопада в Українській католицькій церкві свщм. Йосафата в Трен-
тоні, а відтак тіло було перевезене на цвинтар св. Марії в Трентоні.

Наша щира подяка о. парохів Тарасові Лончині за духовну опіку
покійного під час перебування в лікарні, за уділення тайни Єлеопома-
зання і за відправлення Парастасу, Заупокійної св. Літургії і Похорону.
Щиро дякуємо о. Василеві Путері і о. Володимирові Попикові за спів-
служіння під час Парастасу. Також дякуємо отцям за їхні теплі слова і
спомини про покійного Михайла. Дякуємо Церковному Хорові і Дири-
гентові Романові Кучарському за участь у відправленні Парастасу. Рів-
нож дякуємо Чоловічому Хорові „Прометееві” з Диригентом Романом
Кучарським за участь в св. Літургії і за супроводження покійного на ві-
чний спочинок. Дякуємо членам Осередку Спілки Української Молоді
ім. УПА у Філядельфії за участь у похоронних відправах.

Окрема щира подяка всім, що зложили пожертви на численні св.
Літургії за покійного Михайла, а також на церкву свщм. Йосафата в
Трентоні, на Оселю Спілки Української Молоді в Елленвілі та на Злу-
чений Український Американський Допомоговий Комітет в пам'ять
Покійного Михайла.

Найщиріша подяка парафіянам нашої парафії свщм. Йосафата і
друзям за всю підтримку, за всі молитви і Богослужіння у часі тяжкої
недуги нашого найдорожчого Михайла.

У 40-ий день смерті будуть відправлені Заупокійні Святі Літургії
в Україні, Польщі і в церкві свщм. Йосафата в Трентоні в понеділок,
2 грудня, о год. 7 веч.

Горем опечалена родина:

дружина	ДАРІЯ
сини	ТАРАС та АНДРІЙ
сестра	МАРІЯ ЯВОРНИЦЬКА
племінниця	АННА КЛИМОВИЧ з родиною
та ближча і дальша родина в Україні, Польщі й Америці.	

Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що
23 серпня 2013 року відійшов у вічність
наш Батько, Дідо та Прадідо

св. п.
Осип Литвинишин

нар. 5 січня 1918 року
В селі Долпотів, біля Калуша, Україна.

Вічна Йому пам'ять!

Юрко і Галя Литвинишин
з родиною

Прах Осипа буде похований в рідному селі Долпотіві
літом, 2014 року.

Шановні читачі!

Висилаючи до „Свободи” спомини і співчуття з приводу відходу
своїх близьких і друзів, не забувайте підтримувати видання тиж-
невика жертвами на Пресовий фонд!



Ділимося сумною вісткою з родиною, приятелями
та українською громадою, що у вівторок, 24 вересня
2013 року відійшов у Божу вічність на 93-му році життя
наш найдорожчий і незабутній Батько Дідусь і Прадідусь

св. п.
ОМЕЛЯН ВАРИВОДА

нар. 2 травня 1921 року

У глибокому смутку залишилися:

син	- ІГОР з дружиною ОЛЕСЕЮ
дочка	- ОКСАНА ЯШИН з чоловіком ГРИГОРІЕМ
внук	- АНДРІЙ ЯШИН з дружиною НІКОЛ, сином АНДРІЕМ і донькою МИКЕЙЛЕЮ
внук	- МИХАЙЛО ВАРИВОДА з дружиною ДАРЛІН і доньками АННОЮ, ЛЮСІ і ГАЛІ
внучка	- ІРЕНА РОТ з чоловіком КЕВИНОМ і доньками ОЛЕНОЮ і ОКСАНОЮ
внук	- ПАВЛО ВАРИВОДА з дружиною ЕМІ і доньками АЛЕКСИС, ВІКТОРЕЮ і ДЖИЛІАН
внук	- МИКОЛА ВАРИВОДА з дружиною ДЖЕНИФЕР, доньками КЕРОЛАЙН і МАДЛИН та сином МИКОЛОЮ
внучку	- НАТАЛКУ Вейш з чоловіком ДЕЙВИДОМ та сином ЕВЕРЕТ

ближча і дальша родина в Америці, Канаді, Німеччині,
Чехії й Україні.

Вічна Йому пам'ять!



**Наукове Товариство ім. Шевченка
в Америці**



повідомляє своїх членів та громаду,
що 12 листопада 2013 року
відійшов з цього світу

Дійсний член НТШ-А,
почесний доктор Національного університету
„Київський політехнічний інститут”
економіст, політолог, громадський діяч
радник Верховної Ради України, 1992-1993

св. п.
Осип Мороз

народжений 12 грудня 1926 року
в містечку Нідгайці, Україна.

навчався в Нью-Йоркському університеті, 1957 -1963
Новій школі соціальних досліджень, 1966-1972
Українському Вільному Університеті, 1972-1974

Автор праць:
„Українське селянство першої половини ХХ століття” (1997)
„Модерна нація: Українець у часі і просторі” (2000)
„Доктрина Кравчука: начерк програми
інтелектуалізації і формування
модерної української нації” (2001)

Рідним складаємо співчуття

Вічна йому пам'ять!

Управа НТШ в Америці

ДАРУНКИ ПІД ЯЛИНКУ З УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

- мистецькі книжки
- прикрасно ілюстровані казки з України
- каталоги
- різьба
- святочні картки
- прикраси на ялинку
- дереворізи
- офорти
- картини

Чудові каталоги виставок – це надзвичайні подарунки!

Рон Костинюк:
Мистецтво як аналог природи

Українські килими: мандрівка спадщини
Незвичайне бачення: Глона Сочинська, ретроспективна виставка картин

Борис Косарев:
Харківський модернізм, 1915-1931

Можна замовляти через інтернет:
www.ukrainianmuseum.org/shop



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

222 East 6th Street
New York, NY 10003
Tel: 212.228.0110 Fax: 212.228.1947
info@ukrainianmuseum.org
www.ukrainianmuseum.org

Години музею:
від середи до неділі
11:30 рано–5:00 год. по пол.

2200 Route 10 West, Suite 109
Parsippany, NJ 07054
(973) 538-3888 • Fax: (973) 538-3899

ROXOLANA

INTERNATIONAL TRADE, LTD
e-mail: roxolanald@roxolana.com
web: www.roxolana.com



ПАКУНКИ В УКРАЇНУ

МОРЕМ • АВІА

Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS.
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте: (973) 538-3888.
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталога.
- Медикаменти на замовлення до України.

ROXOLANA Travel

- У нас можна замовити авіаквитки на будь-які авіакомпанії до більшості європейських країн.
- Візові послуги до України (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на літовище.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

ROXOLANA Money Service

ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ В УКРАЇНУ:

\$100 - \$7	\$500 - \$12	\$900 - \$20
\$200 - \$10	\$600 - \$15	\$1000 - \$20
\$300 - \$12	\$700 - \$17	\$1500 - \$37.50
\$400 - \$12	\$800 - \$17	\$2000 - \$50

Маємо ліцензію на пересилку доларів. Також пересилаємо в інші країни.

* Додаткова оплата за доставку. Існують певні обмеження.

ЗАМОВЛЯЙТЕ

Харчовий пакунок „Родинний“ з каталога

ВМІСТ ПАКУНКА:

борошно - 20 ф., гречка - 10 ф.,
олія - 1 галлон, тушонка - 3 ф., саями - 3 ф.,
родзинки - 3 ф., дріжджі - 1 ф.,
кава мелена - 2 ф., шоколад - 2 плитки.
Ціна \$99 за 51 ф.

1-888-PAKUNOK (725-8665)



СТЕФАН ВЕЛЬГАС

Ліцензований Продавець
Страховання Життя

STEPHAN J. WELHASCH
Licensed Life Insurance Agent
Ukrainian National Assn., Inc.

548 Snyder Ave., Berkeley Heights, NJ 07922
Tel.: 908-508-1728 • Fax: (973) 292-0900
e-mail: swelhasch@gmail.com



ОКСАНА СТАНЬКО

Ліцензований продавець
Страховання Життя

OKSANA STANKO
Licensed Life Insurance Agent
Ukrainian National Assn., Inc.

32 Peachtree Rd.
Basking Ridge, NJ 07920
Tel.: 908-872-2192; email: stankouna@optimum.net

На продаж

картини з приватної колекції:
Едварда Козака, Якова Гніздовського,
Василя Кричевського.
email: ukrart1@aol.com
тел.: (973) 941-6659

LAW OFFICES OF ZENON B. MASNYJ, ESQ.

In the East Village since 1983

Serious personal injury, real estate for personal and business use, representation of small and mid-size businesses, securities arbitration, divorce, wills and probate.

(By Appointment Only)

29 EAST 7th STREET
NEW YORK, NEW YORK 10003
(212) 477-3002

ARKA

Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відео-касети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.

89 East 2nd St., New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550

Телефон відділу реклами:
973-292-9800, дод. 3040



Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

Приготуйтеся на

“BLACK FRIDAY”

оплачуйте покупки VISA® карткою з Самопомочі
- оощадите на %

Тільки один тиждень!

2.95% APR
на 9 місяців

від **27 листопада** до **4 грудня**

На BCIX закупках із UCIMA видами
VISA® кредит карток Самопомочі

У вас нема VISA® кредит картки
Самопомочі?



Внесіть аплікацію
онлайн!

Самопоміч

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спільнота
2332 W. Chicago Ave. Chicago IL 773-329-7504
5000 N. Cumberland Ave. Chicago IL 773-587-0077
136 E. Illinois Ave. #100, Palatine IL 847-359-5911

Selfreliance.Com

300 E. Army Trail, Bloomingdale IL 630-307-0079
8410 W. 131st Street, Palos Park IL 708-923-1912

Selfreliance
Where Your Money Works for You!

734 Sandford Ave. Newark NJ 973-373-7839
558 Summit Ave. Jersey City NJ 201-795-4061
60-C.N. Jefferson Rd. Whippany NJ 973-887-2776

Your savings federally insured to at least \$250,000
and backed by the full faith and credit of the United States Government

NCUA

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency

*Відсоток у річному відношенні (APR) стосується перших 9 місяців позички. Після звіту за серпень 2014 р. процентна ставка на несплачений сумі нараховані за закупки протягом промоційного тижня повертається до звичайної процентної ставки на даній картці. Пропозиція чинна 27 листопада до 4 грудня 2013 р. і може бути припинена без попереднього повідомлення. Залежно від типу картки і вимог, річна процентна ставка на день 30 жовтня 2013 р. є 9.9% на платинних картках, 11.9% на платинних картках зі зворотом готівки або поїнт, 14.9% на Класичних і Класичних під заклад оощадностей. За додатковою інформацією про VISA® кредит картки Самопоміч телефонуйте на безкоштовний №1-888-222-8571.

Full Financial Services **STAR** **ST** **PLUS** **PLUS** **Allpoint** **Cirrus** **CO-OP**